[UCI]I804:24011-200000237912

2009年 2月
敎育學碩士(日語敎育)學位論文

韓國人 日本語 學習者를 위한 漢字敎育에 관한 考察

- 第7次 敎育課程의 日本語 敎科書 Ⅰ를 中心으로 -

朝鮮大學校 敎育大學院

日語敎育專攻

朴 孝 英

韓國人 日本語 學習者를 위한 漢字敎育에 관한 考察

- 第7次 敎育課程의 日本語 敎科書 Ⅰ를 中心으로 -

2009年 2月

朝鮮大學校 敎育大學院

日語敎育專攻

朴 孝 英

韓國人 日本語 學習者를 위한 漢字敎育에 관한 考察

指導敎授　　金 仁 炫

이 論文을 敎育學碩士(日語敎育)學位 請求論文으로 提出함.

2008 年　10月

朝鮮大學校 敎育大學院

日語敎育專攻

朴　　孝　　英

朴孝英의 敎育學 碩士學位 論文을 認准함.

審査委員長　朝鮮大學校　敎授　曺　榮　錫　印

審査委員　　朝鮮大學校　敎授　金　仁　炫　印

審査委員　　朝鮮大學校　副敎授　金　熙　照　印

2008年　12月

朝鮮大學校 敎育大學院

目　　次

ABSTRACT · i
Ⅰ. 序　論 · *1*

1. 研究 目的 · 1
2. 研究 方法 및 範囲 · 2
3. 先行 研究 · 3

Ⅱ. 本　論 · *5*

1. 韓 · 日 両国의 漢字教育의 政策 · · · · · · · · · · · · · · · · · · *5*
1-1. 漢字의 由来와 導入過程 · 5
1-2. 韓国의 漢字教育 政策과 方向 · · · · · · · · · · · · · · · · · · · 6
1-3. 日本의 漢字教育 政策과 方向 · · · · · · · · · · · · · · · · · · · 8

2. 第7次 教育課程의 日本語Ⅰ教科書의 漢字 · · · · · · · · · · · · · · *10*
2-1. 第7次 教育課程의 日本語Ⅰ教科書의 漢字分析 · · · · · · · · · · 10
2-2. 12種의 日本語Ⅰ 教科書의 共通漢字 · · · · · · · · · · · · · · · 22

3. 日本語Ⅰ教科書 漢字와 다른 漢字 資料의 比較·分析 · · · · · · *23*
3-1. 日本語Ⅰ教科書의 漢字와 表記用 漢字의 分析 · · · · · · · · · · 23
3-2. 日本語Ⅰ教科書의 漢字와 教育用 漢字의 分析 · · · · · · · · · · 26
3-3. 日本語Ⅰ教科書의 漢字와 基礎用 漢字의 分析 · · · · · · · · · · 29

4. 效率的인 漢字의 指導方案 · *34*
4-1. 日本語 漢字教育의 沮害要因 · · · · · · · · · · · · · · · · · · · 34
4-2. 效率的인 漢字의 指導方案 · 35

Ⅲ. 結論 · *47*

参考文献 · *5*

表 目次

[表 1] 第7次 教育課程의 高等学校 日本語Ⅰ 教科書의 目 · · · · · · · · · 3
[表 2] 日本語Ⅰ教科書에 使用된 漢字의 数와 첫 漢字 · · · · · · · · · · 11
[表 3] 各 教科別 漢字의 導入様相 · · · · · · · · · · · · · · · · · · · 11
[表 4] <表 3>의 各 科당 漢字의 数 · · · · · · · · · · · · · · · · · · · 21
[表 5] 12種 日本語Ⅰ教科書의 共通漢字 · · · · · · · · · · · · · · · · · 23
[表 6] 表記用 漢字(733字) · 24
[表 7] 日本語Ⅰ教科書에 使用된 表記用 漢字의 比率 · · · · · · · · · · 26
[表 8] 日本 小学校의 学年別 教育用漢字(1006字) · · · · · · · · · · · · 26
[表 9] 日本語Ⅰ教科書에 使用된 教育用漢字의 比率 · · · · · · · · · · · 28
[表 10] 中学校用 基礎漢字(900字) · · · · · · · · · · · · · · · · · · · 30
[表 11] 日本語Ⅰ教科書에 使用된 中学校用 基礎漢字의 比率 · · · · · · 31
[表 12] 高等学校用 基礎漢字(900字) · · · · · · · · · · · · · · · · · · 32
[表 13] 日本語Ⅰ教科書에 使用된 高等学校用 基礎漢字의 比率 · · · · · 33
[表 14] 韓・日 両国語의 漢字語의 差異 · · · · · · · · · · · · · · · · 36
[表 15] 形態가 類似한 漢字 · 37
[表 16] 韓国語 漢字의 同音異字語 · · · · · · · · · · · · · · · · · · · 39
[表 17] 日本語에서 자주 쓰이는 略字体 · · · · · · · · · · · · · · · · 41

ABSTRACT

A Study of Chinese Character Education for Korean Learners of Japanese - Centering on Japanese Textbooks in the 7th Curriculum -

Hyo-Young Park
Advisor : Prof. In-Hyun Kim
Major in Japanese Language Education
Graduate School of Education, Chosun University

Korea has organized Japanese language as a second foreign language in the curriculum of high schools since 1973, and it is still one of the subjects in our curriculum even after 35 years have passed. As the Japanese education in the present seventh Curriculum is learner-oriented, focusing on communication, it tends to overlook the education of Chinese characters that are not thought to be involved in speaking. However, most of the learners consider kanji as the most difficult aspect of Japanese to learn.

Kanji has similar structures with Chinese characters and is included in the same Chinese character zone, but as levels of learning get higher, learners give up to learn more because of the difficulty in learning kanji. To overcome this phenomenon, definite education of kanji should be provided from the beginning grade. And keeping the importance of learning kanji in mind, we should recognize that Chinese characters used in our country are different from those used in Japanese.

Therefore, this study aims to analyze the kanji presented in Japanese

textbook I under the 7th Curriculum to develop effective teaching directions. To achieve this, we examines the educational policies of Chinese characters in Korea and Japan. The Japanese policy is categorized into three parts as follows: Toyokanji period from 1946, the review period of Toyokanji from 1966 to 1981; and the Joyokanji period from 1981 to present. Under the Korean policy on Chinese characters, the opinion of exclusive use of Korean is opposing to that of mixed use of Korean and Chinese. To overcome the side-effect of exclusive use of Korean, our government designated sino-Korean as one of required subjects in secondary and high schools in 1971 and now the joint use of Korean and Chinese characters is being executed.

Second, this study analyzed Chinese characters presented in 12 editions of Japanese textbook I and we found a mean of 258 Chinese characters and 53 common characters were introduced in them.

見, 教, 今, 起, 金, 大, 理, 買, 木, 聞, 分, 上, 生, 書, 先, 手, 水, 時, 食, 語, 曜, 友, 元, 月, 人, 日, 前, 土, 国, 下, 何, 韓, 火, 学, 来, 気, 読, 円, 好, 休, 話, 楽, 思, 高, 家, 間, 年, 会, 飲, 勉, 強, 帰, 電

As there was a difference in the number of Chinese characters in each textbook, learning effect was different according to which textbooks were used. And the characters introduced at the same point two characters were introduced as one word should be taught in words.

Third, to identify the validity of the Chinese characters in Japanese textbook I, this study analyzed the rates of Chinese characters to mark, those for elementary schools in Japan, and basic Chinese characters used in Korea. The use rates of those to mark in Japanese textbooks was about 25~30%, which means few characters are actually learned in learning Japanese. The rate of Chinese characters for lower grades from Grade 1 to 3 were 70~80%. It was

because Chinese characters designated as the standards for those to mark were used for education in elementary schools. Finally, when basic characters for secondary schools are compared with those of high schools, the rate of the former was a mean of 80% and the rate of the latter was about 10%.

Fourth, this study presents some suggestions on effective education of Chinese characters through decrease of difficulties and errors in leaning Japanese beyond simple organization of Japanese textbook I under the seventh Curriculum. First, we focus on introduction of Chinese characters, differences in expression between Korean and kanji, Chinese characters with similar forms, different characters with same sound, simplified characters, how to teach okurigana (accompanying letters) and interesting teaching through play activities.

Unfortunately, this study has some limitations. As it did not demonstrate teaching methods of Chinese characters specifically, it only suggests that ideal teaching methods should be developed with more attention paid to Chinese character education.

Ⅰ. 序論

1. 研究 目的

오늘날 漢字教育의 重要性이 커져가고 있지만, 漢字政策의 多様한 変化로 漢字를 읽고 쓸 수 있는 세대는 많지 않다. 이러한 実情은 日本語의 漢字学習에 커다란 影響을 주고 있는 것이 事実이다. 우리나라는 1973年부터 高等学校에서 日本語를 第2外国語로서 教育課程에 編成하여 가르치기 시작한 以来, 35年이 지난 지금도 여전히 日本語가 教科目의 한자리를 차지하고 있다. 韓国語를 母国語로 하는 사람이 外国語로서 日本語를 배울 경우, 흔히 日本語는 배우기 쉬울 것이라고 생각하는데 그 理由 중에 하나가 日本語는 다른 外国語와 달리 韓国語와 語順的인 面이나 漢字의 使用에 있어서도 비슷한 文字를 使用하고 있기 때문일 것이다. 그러나 実際 外国語로서 日本語를 배워보면, 다른 外国語에 비해 그렇게 쉽지만은 않다는 事実을 알게 된다.

日本語 学習에 있어서 学習者들이 느끼는 漢字의 比重은 상당하다. 入門段階에서는 히라가나를 中心으로 배워나가지만 점차 中級, 上級으로 段階가 높아짐에 따라 漢字의 比重도 함께 높아지고 負担感도 作用한다.

이처럼 非漢字圏의 日本語 学習者에 비해 有利한 位置를 점하고 있는 것은 틀림없겠으나, 여전히 漢字가 어렵다고 느끼는 要因으로는 한글 専用 時期와 한글과 漢字를 混用하는 時期 즉, 韓国의 漢字教育의 一貫性 없는 教育政策은 물론, 韓国語의 漢字는 거의가 한가지 音으로 읽는데 비해 日本語 漢字는 音만도 漢音, 呉音, 唐音 등 여러 가지가 있기 때문이다. 예를 들어, 「行」이라는 漢字는 그 読法에 따라 「コウ、アン、ギョウ、いく、ゆく、あこなう」등과 같이 읽는 方法이 多様하다. 또한 韓国에서는 旧字体를 사용하고 있는데 반하여 日本에서는 略字体를 使用하고 있다는 이른바 字体의 問題도 있다.

例解国語辞典과 角川国語辞典에 의하면 日本語의 漢字가 53.6%와 52.9%를 차지하는 것을 볼 수 있다.[1] 그렇기 때문에 日本語를 理解하는데 있어서 漢字能力은 必須的이라고 할 수 있겠다. 日本의 新聞이나 雑誌속에서도 70～

---

1)

事典	和語	漢字語	混種語	外来語
例解国語辞典	36.6%	53.6%	3.5%	6.2%
角川国語辞典	37.1%	52.9%	7.8%	2.2%

80%를 漢字가 차지할 정도로 日本語 속의 漢字의 重要性은 대단하다.

이처럼 日本語 学習에 있어서 漢字学習의 重要性은 매우 크다고 할 수 있고 漢字学習이 日本語 学習의 成敗를 좌우한다고 해도 과언이 아닐 것이다. 日本語 漢字学習의 重要性을 認識하면서 韓国語의 漢字와 日本語의 漢字는 다르다는 생각과 더욱더 활발한 韓・日 漢字에 대한 研究가 이루어져야 할 것이다.

따라서 本稿에서는 韓国과 日本의 漢字教育의 実態를 알아보고, 現在 常用되고 있는 第7次 教育課程 高等学校 日本語Ⅰ 教科書의 漢字를 살펴보고, 表記用 漢字(733字), 日本의 小学校 教育漢字(1,006字), 우리나라의 漢文教育用基礎漢字와의 比較・分析를 통하여 第7次 日本語Ⅰ教科書의 使用漢字의 実態를 把握하고 이상과 같은 統計資料를 根拠로 日本語 漢字学習의 效率的인 指導方案을 考察해 보는 것을 目的으로 한다.

2. 研究의 方法 및 範囲

본 研究는 第7次 教育課程의 高等学校 日本語Ⅰ教科書 12種의 本文에 提示된 漢字를 調査하여 教科書 간의 使用 実態를 알아보고, 教科書에 提示된 漢字를 表記用漢字, 日本의 小学校 教育漢字와 우리나라의 教育用 基礎漢字와 각각 比較・分析하여 日本語 学習 時, 效率的인 指導方案을 摸索하는 것을 目的으로 하고 첫째, 韓国과 日本 두 나라의 漢字政策을 알아보고 어떠한 차이가 있으며, 問題点은 없는지 살펴보기로 한다. 또한 韓国의 日本語 教科課程의 変遷을 알아보기로 한다. 둘째, 日本語Ⅰ教科書에 提示된 漢字는 어떠한 漢字가 있는지 알아보기 위해 教科書別로 漢字를 導入과 関聯하여 分析하기로 한다. 셋째, 分析된 資料를 통해 共通漢字는 어떤 것들이 있는지 알아보기로 한다. 넷째, 日本語Ⅰ教科書에 提示된 漢字의 妥当性을 알아보기 위해 日本語Ⅰ教科書에 提示된 漢字와 表記用漢字, 教育漢字, 基礎漢字의 比率을 分析하기로 한다. 다섯째, 分析한 資料를 토대로 日本의 漢字教育의 沮害要因을 알아보고, 指導方案을 提案하기로 한다. 本稿에서는 第7次 教育課程에서 733字로 制限한 漢字를 「表記用漢字」, 우리나라 教育用漢字에서 中学校用 900字와 高等学校用 900字를 「基礎漢字」, 日本 小学校에서 学習하는 1,006字를 「教育漢字」라고 称한다.

現行 第7次 日本語 教科書는 Ⅰ(12種)과 Ⅱ(6種)로 나누어져 있지만 現在 우리나라 高等学校에서는 大部分이 日本語Ⅰ教科書에서 教育課程을 마치고

있는 実情이므로 本 研究에서는 日本語Ⅰ을 対象으로 하였다. <表 1>은 第7次 教育課程의 日本語Ⅰ教科書의 目録이다. 教科書의 提示順序는 出版社의 가나다順으로 하고 記号는 알파벳으로 表記한다.

<表 1> 第7次 教育課程의 高等学校 日本語Ⅰ 教科書의 目録

出版社	著者名	初版 発行	単元数	비고
교학사	유용구 외 2인	2003	10	A
교학사	이봉희 외 1인	2003	12	B
대한교과서	김숙자 외 3인	2002	12	C
민중서림	이숙자 외 5인	2003	10	D
블랙박스	한미경 외 3인	2002	10	E
성안당	안병곤 외 3인	2003	12	F
시사일본어사	장남호 외 2인	2003	12	G
지학사	김효자 외 2인	2003	12	H
진명출판사	유길동 외 3인	2002	12	I
진명출판사	이현기 외 2인	2002	10	J
천재교육	양순혜 외 3인	2003	12	K
학문출판	조남성 외 1인	2003	13	L

3. 先行 研究

漢字教育에 대해서는 그 目的과 必要性에 따라 여러 研究가 계속 되어 왔다. 日本語 漢字教育에 대한 先行研究로는 다음과 같은 것이 있다.

정은수(2002)[2]는 日本과 韓国의 漢字教育에 대해 간략히 살펴보고, 第7次 教育課程에서의 高等学校 日本語 教科書의 漢字分析을 통하여 高等学校에서 행해지는 日本語 教育 안에서의 漢字教育에 대하여 考察하였다. 또한 高等学校 日本語 教科書의 日本語 学習을 시작하는 学習者의 基礎的인 漢字学習에 有用할 것으로 생각되는 1.006字의 日本의 教育漢字를 基準으로 삼아 日本語 教科書의 漢字에 대해 分析함으로써 高等学校에서의 日本語 漢字教育에 대해서도 알아보았다.

手塚和世(2003)[3]는 日本語 学習의 沮害要因을 밝히고 보다 나은 日本語 学習方法을 提示하고자 대구광역시 소재 계명대학교 학생들 가운데 日本語 学

2) 정은수, 「고등학교 일본어 교과서의 한자에 관한 연구 -7차교육과정의 4종을 중심으로」 경기대학교 교육대학원, 2002
3) 手塚和世, 「일본어 학습에 있어서 저해요인의 분석」 계명대학교 교육대학원 석사학위논문, 2003

習의 経験이 있는 学生들을 対象으로 設問調査를 통하여 心理的인 側面의 沮害要因과 語学的인 側面의 沮害要因을 分析하였다. 그 가운데 日本語 漢字가 日本語 学習에 沮害要因으로 作用하는 点을 提示하였다.

윤미선(2004)[4]는 日本語 漢字와 韓国語 漢字의 特性, 두 나라의 漢字政策 方向, 그리고 第7次 教育課程에서 提示된 日本語Ⅰ教科書 중, 4種 教科書를 中心으로 日本語 漢字教育에 대한 問題点과 韓国人 日本語 学習者에게 日本語 漢字의 負担感을 덜게 하는 效果的인 教育方法을 생각해 보았다.

장현진(2005)[5]은 設問調査를 통하여 日本語 学習者들이 漢字語 読法을 가장 어렵게 認識하는 것을 把握하고 있다. 4種 日本語Ⅰ教科書를 対象으로 音으로 쓰이는 漢字, 訓으로 쓰이는 漢字, 音과 訓으로 쓰이는 漢子, 기타 読法으로 쓰이는 漢字, 韓国漢字와 字体가 다른 日本 漢字를 分析하였다. 分析을 통하여 日本 漢字 読法의 效率的인 指導 方案을 提示하고 있다.

以上의 先行研究들에서는 日本語 学習者들을 위한 效果的인 漢字 指導方案을 찾아내기 위해 多様한 方案들을 提示하고 있지만 学習者의 対象이 高等学校에서 第2外国語로 日本語를 選択한 学生들인 만큼 現行 日本語 教科課程에 있는 日本語 教科書를 対象으로 하여야 하며 大部分의 高等学校에서 日本語 学習을 「日本語Ⅰ」에서 마무리 하는 実情을 가만할 때, 12種「日本語Ⅰ」 教科書에 出現하는 漢字를 分析資料로 選定하는 것이 바람직할 것이다.

日本語 学習者들이 日本語 漢字에 대해 어려움을 느끼고 있다는 것을 中心으로 高等学校에서 그다지 많지 않는 日本語 学習時間에 漢字教育을 좀 더 效率的, 実用的으로 学習시키기 위한 方案을 摸索하고자 먼저 現行 高等学校 12種 日本語Ⅰ教科書를 中心으로 共通으로 使用된 漢字를 重要度가 높은 順으로 分析하고 韓国과 日本의 漢字教育用인 小学校 教育漢字와 基礎漢字와 比較・分析하며 第7次 教育課程에서 733字로 制限한 表記用 漢字 選定基準의 妥当性을 알아보기 위해 12種 日本語Ⅰ教科書와 使用比率을 分析한다. 마지막으로 学校現場에서 活用될 수 있는 日本語 漢字의 指導方案을 알아보도록 한다.

---

4) 윤미선, 「한국인 일본어 학습자의 한자교육 고찰」 충남대학교 교육대학원 석사학위 논문, 2004

5) 장현진, 「고교 일본어 학습자에 대한 효율적인 한자지도 방안에 관한 일고찰」 한국외국어대학교, 2005

Ⅱ. 本論

1. 韓 · 日 両国의 漢字教育의 政策

1-1. 漢字의 由来와 導入過程

漢字는 古代 中国에서 발상을 가진 文字로, 中国語를 表記하기 위한 伝統的인 文字, 또 中国에서 日本에 輸入되어, 그 形態, 機能을 利用해 日本語 表記에도 使用되고 있다. 文字로서의 特徵은 意味의 差異에 맞게 다른 글자를 使用하기 때문에 従来에 表意 文字로 分類되어 왔다. 그러나 実際로는 意味만을 나타낸다고는 말하기 어렵고, 最近에는 1音節 1形態素의 構造를 갖는 中国語의 単語를 나타낸다고 하는 標語文字로 分類할 수 있다. 日本처럼 朝鮮이나 19世紀까지의 베트남 등에서는 中国으로부터 漢字를 輸入해서 使用했다. 이런 漢字를 使用하는 周邊諸国을 포괄해 漢字文化圏이라고 부른다.

中国을 제외한 漢字文化圏의 諸国에서도 漢字体의 文字인 国字를 各個 独自的으로 発明하고 있다. 現在 漢字는 中国, 台湾, 日本, 韓国, 싱가포르 등에서 文字表記를 위한 手段으로서 利用되고 있다. 그러나 最近 各国 政府의 政策에서 漢字를 簡略化하거나 使用制限 등을 하거나 하여 現在는 이 나라들에서 完全하게 文字体系를 共有하고 있는 것은 아니다. 또 字体등도 다르다. 考古学的으로 最古의 漢字는 「甲骨文字」로 불리운다. 甲骨文字는 거북의 등과 동물의 뼈 등의 뒤편에 작은 구덩이를 뚫어 불에 구워 가열한 금속봉 등으로 새겨졌다고 하여 그렇게 불려졌다.

紀元前 12世紀부터 7世紀경에 걸쳐 青銅器의 거푸집에 부어진 「金文」이라고 하는 青銅器에 새겨진 文字가 나왔다. 처음에는 씨족의 象徵이나 祭祀때 先祖의 이름 정도였지만, 後期에는 文章을 이루는 銘文이 되었다. 「甲骨文字」는 限定된 目的에만 使用되었지만, 「金文」은 字体나 内容도 時代나 用道에 따라 달리 使用된 期間도 길었다. 5世紀에 朝鮮半島에서 漢字가 流入될 때까지 日本에 文字는 없었다고 한다. 人名이나 地名에 漢字의 뜻은 무시한 채, 子音만 빌려서 使用하였다. 그 후, 日本에 들어 온 漢字는 6世紀에 上流階級人이 漢字를 배우기 시작하여 万葉仮名와 같은 漢字로 日本語를 表記하게 되었다. 漢字는 中国語라고 하는 外来語를 記録하기 위한 日本文字였는데, 奈良時代에는 日本語를 쓰기 위한 유일한 文字조직으로, (1) 中国語의 意味와 같은 경우는 表意文字로서 (2) 日本語의 音을 분해하여 얻을 수 있는

하나의 音節에 각각의 漢字에 해당하는 경우는 表音文字로서 使用하게 되었다. 平安時代가 되자 그 수고를 덜기 위한 仮名文字가 誕生한다. 漢字는 本来의 用法인 「真名」이라 불리운다. 鎌倉時代가 되자 現在와 같은 和漢混交文 되었다. 漢文, 漢字가 流入된 以来, 明治時代까지 日本文字로 말하면 漢文과 漢字를 가리켜서 日本語를 써서 나타내기 위해 日本製 漢字인 「国学」도 만들어졌다. 그 결과, 日本語의 漢字 数는 많아지고, 字体도 複雑하여 学習에 많은 時間을 必要로 하게 되었다.

1-2. 韓国의 漢字教育 政策과 方向

한글은 한민족 歴史上 最初로 갖게 된 固有文字이다. 이러한 한글을 使用하면서도 国語는 漢字와 뗄 수 없는 関係에 있기 때문에 우리 民族은 文字政策에 많은 混線을 거듭해 왔다. 現在 한글専用論과 国漢混用論의 주장이 対立되고 있는 実情이다. 専用論을 주장하는 代表的인 団体는 한글学会이고, 国漢混用論 주장은 韓国語文教育研究会이다.

반세기 동안 한글転用政策으로 인해 오늘날 젊은이들의 일부는 新聞을 올바로 읽지 못하고, 大学에서는 国漢文으로 된 教材를 읽지 못해 講義를 할 수 없을 정도로 深刻한 地境에 처해 있다는 것을 新聞媒体를 통해 종종 접하게 된다. 이러한 現状은 우리나라의 한글 専用政策을 다시한번 考慮해 보아야 한다는 国漢混用論의 主張이 説得力을 가지고 있음을 보여준다.

한글専用論과 国漢混用論의 主張이 그 나름대로 타당한 理由가 있는 것은 事実이다. 우선 한글専用論의 代表的인 学者로서 최현배선생을 들 수 있는 있는데 그의 主張은 다음과 같다.[6)]

> 文化創造의 가장 基本的인 도구는 말고 글인데 우리民族은 우수한 한글을 가지고 있기 때문에 이 優秀한 한글을 道具로 하여 文化革命을 이룰 수 있다.

한편 漢字의 重要性을 強調하는 国漢混用論者들의 主張은 다음의 몇 가지로 要約할 수 있다.

① 우리말 語彙의 70%정도가 漢字語이기 때문에 国語의 올바른 理解와 表現力, 語彙力의 伸張을 위해서는 漢字가 꼭 必要하다.

---

6) 송재소, 「한국의 한자교육」『새국어생활』 제9권 제2호, 1999, p128

② 漢字語를 한글로만 表記할 경우, 同音異議語를 区別할 수 없어 混乱이 생긴다.
③ 伝統文化를 継承・発展시키기 위해서는 漢字・漢文教育이 必須的이다.
④ 漢字는 造語力과 思考力, 応用力을 길러주기 때문에 教育的 效果가 높다.

위와 같이 서로의 主張이 対立되고 있지만 올바른 国語生活을 하기 위해서는 漢字를 전면 외면하기는 어려울 것으로 생각된다. 왜냐하면 漢字 語彙는 지금까지도 우리의 言語生活에 많이 남아 있기 때문이다.

다음은 우리나라의 漢字教育 政策에 관한 内容을 살펴보면 다음과 같다.[7)]

- 1945년 한자즉시 철폐 원칙 초등교 모든 교과서를 한글로 발행
- 1948년 한글전용법 공포
- 1949년 정부 한자병용 허용
- 1950년 정부 한자혼용 결정
- 1951년 교육한자 1000자의 제정
- 1954년 한글전용강조 상용한자1300자 초등학교 고학년 한자혼용
- 1955년 문교부 한글전용법 발표
- 1957년 교육한자 300자 추가
- 1968년 대통령 한글 전용 교육한자 폐지
- 1970년 초 ・중・고교 교과서 한글전용 표기
- 1971년 한문을 중・고교에서 필수 과목으로 지정
- 1972년 한문을 독립교과로 운영하고, 한문 교육용 기초한자 1,800자 제정
- 1973년 각 대학에 한문교육과 신설
- 1975년 중・고교에서 한문을 선택과목으로 축소
- 1995년 초등 3~6년 기초한자 학교재량교육가능
- 1998년 정부공용문서 한자병용가능 도로표지 등 한자병용 방침
- 2000년 주민등록증의 성명에 한자 병용 기초한자 일보 조정됨

위의 内容을 보고 알 수 있듯이 그 동안의 漢字政策은 一貫性이 없다. 위와 같이 漢字 教育 政策의 変遷過程과 함께 韓国의 中・高等学校에서 배우는 漢字는 1972年부터 中学校 900字, 高等学校 900字를 教育用 基礎漢字로 学習하고 있다. 그 후 教育用 基礎漢字는 한번도 改定되지 않았으나, 最近 몇 차

7) 오미선, 「한자환경의 실태와 학습・교육-한국인 일본어학습자를 중심으로」『일본연구』 제21호 한국외국어대학교 일본연구소, 2003, p480

례 改定 論議를 거쳐 2000年 12月 새로운 教育用 基礎漢字로 調整하게 되었다. 改定된 漢字를 適用하는 것은 中学校는 2001年부터, 高等学校는 2002学年도부터 実施되었다.

한편, 現在 初等学校에서는 学校내의 才量活動 時間에 漢字를 가르칠 수 있으나 初等学校用 漢字가 제정되지 않아 指導教師가 教育用 基礎漢字 내에서 恣意的으로 選択하여 가르치고 있는 実情이다.

最近 初等学生들의 漢字 私教育열풍으로 初等学校에서 漢字教育에 대한 必要性을 強調하는 学者들이 많다. 지난 5月 韓国語文学会 主管으로 치러진 漢字能力試験 応試者 30여만명 가운데 16여만 명이 初等学生이었다.[8] 이제는 私教育現場에서 뿐만 아니라 初等学校에서부터 体系的인 漢字教育이 이루어져야 된다고 생각된다.

中・高等学校에서는 選択科目으로 縮小시켜 高等学校 卒業후에 教育用 基礎漢字 習得은 어려울 것으로 보인다. 中・高等学校의 경우 初等学生처럼 私教育現場에서 漢字를 배우는 学生은 볼 수가 없다.

韓国의 初等学校에서는 漢字教育이 일절 행해지고 있지 않다는 점도 韓国人 日本語 学習者에게 負担感으로 作用하고, 中・高等学生의 경우 選択科目으로 漢文을 選択한 学生과 選択하지 않는 学生의 漢字実力의 差異도 日本語学習者에게는 負担感으로 作用할 것으로 보인다.

1-3. 日本의 漢字教育 政策과 方向

日本에서 編纂된 最大의 漢和사전 『大漢和辞典』에는 약 5만자가 収録되어 있다고 한다. 이렇게 尨大한 漢字를 모두 表記하고 쓸 수 없다는데 공감한 日本政府는 이에 대하여 漢字를 일정한 수로 制限하는 政策을 펼쳤는데 이러한 日本의 漢字制限에 대한 具体的인 案에 대해 反対하다가 結局 이것이 認定된 것은 昭和21年(1946) 11月 내각고시로서 公布된 「当用漢字表」를 公布한다[9]. 그리고 그 후 使用上의 状況変化와 더불어 내놓은 것이 바로 「常用漢字表」이다.

이렇게 変化해 온 日本의 漢字制限 政策을 1945年 이후부터 그 性格에 따라 分類하면 다음과 같다. 우선 1946年부터 시작한 「当用漢字時代」, 이어서 1947年부터 1981年까지의 「当用漢子재검토의 時代」, 그리고 1981年부터 시

8) 동아일보 2002년 8월 27일, A21면
9) 다케베 요시아키(武部良明), 『文字表記と日本語教育』 凡人社, 1991, p330

작하는 「常用漢字의 時代」이다.

1) 当用漢字

1945年 이후의 漢字制限의 조치로 日本에서는 그 다음해 1946年 11月 「当用漢字表」를 告示한다. 「当用漢字表」의 서두에는 '法令, 公用文書, 新聞, 雜誌 및 一般社会에서 使用되는 漢字의 範囲를 나타내는 것, 오늘날의 国民生活에 있어 漢字制限이 별로 무리 없이 행해지는 것을 目的으로 해서 選択한 것'[10] 이라고 쓰여 있으며, 제한하는 글자 数는 1,850字이다. 그리고 2,006個의 音과 1,116個의 訓을 提示하여 音과 訓을 制限하고 있다는데 意義가 있다.

「当用漢字表」告示 이후에는 漢字使用을 制限하려는 日本政府의 施策에 대하여 賛反両論이 많았고 이에 몇 차례의 改定을 겪게 된다. 그러다가 1981年 10月 「常用漢字表 」라는 이름으로 改定되었다. 그 内容은 1981年에는 「当用漢字」에 95字가 追加되어 字体는 「当用漢字字体表」를 거의 継承하고, 名称을「常用漢字」라 바꾼다. 그리하여 字体・音訓등을 綜合的으로 整理하였다. 그 結果 「常用漢字表」는 「当用漢字表」에 95字를 더하여 1,945字가 되었으며, 이것은 現在 日本의 漢字使用의 基準이 되고 있다.

2) 常用漢字

앞에서 既述했듯이 日本에서는 日常生活에 必要한 漢字 1,850字를 1946년에 제정하였는데 이것이 「当用漢字」이다. 그 후 新聞이나 法令, 公用文書, 雜誌, 放送, 教育界는 「当用漢字」에 따라 日本語를 表現하게 되었다. 그 結果, 制限的인 要素가 너무 많다는 批判이 여기저기에서 일어난다. 이러한 批判에 日本政府는 「当用漢字」를 補完하여 적절한 漢字表로서 字体, 音訓, 語列을 綜合하여 1981年 10月 「常用漢子表」1,945字를 告示하였다.

「常用漢字表」는 一般社会生活에 漢字使用의 基準이 되는 것으로 制限的인 性格이 아니라고 할 수 있다. 한편 人名用 漢字로서 「常用漢字」1.945字 이외에 166字가 使用되고 있다.

3) 教育漢字

---

10) 전게서, p331

日本에서는 常用漢字 중에서 指導해야 할 漢字의 範囲를 정했는데 그것이 「教育漢字」이다. 오늘날 使用되고 있는 「教育漢字」는, 1,006字인데 1948年 「当用漢字」発表에서는 881字를 選定하였고, 1958年 '小学校 学習指導要領'에서는 이 881字를 学年別로 配当하였다. 그 후 1968年과 1977年 두 차례에 걸쳐 学習指導要領이 改定되었다. 한편 1977年도에 改定된 学習指導 要領에서는 教育課程審議会의 「읽기・쓰기 能力의 向上」이라고 하는 方針을 받아 들여 1989年 指導해야할 漢字数가 1,006字로 改定되었다.

第2次 世界大戦 이후 「当用漢字」를 学校教育에 定着시키기 위하여 日本文部省은 1951年 '学習指導要領'을 発行하였다. 이 '学習指導要領'에는 小学校에서 가르쳐야 할 漢字 881字와 각 学年에서 가르쳐야 할 학년별 配当表를 提示하고, 또한 1,850字중 小学校用 이외의 漢字는 中・高等学校에서 가르치도록 規定하고 있다. 이에 따라 戦後 日本의 学校教育에서는 「当用漢字」를 가르치게 되었다.[11)]

「常用漢字」가운데 小学校에서는 6년간 '学年別配当 漢字表'에 의해서 1,006字를 읽기, 쓰기의 反復教育을 指導하도록 되어 있다. 小学校에서 배우는 1,006字는 常用漢字 1,945字내에 包含되며 '教育漢字'라고 칭하기도 한다.

4) 人名用 漢字

'常用漢字表에 속한 漢字, 가타가나 이름 또는 히라가나 이름과 더불어, 어린이 이름(出生申告 때)에 使用할 수 있는 文字'로서 정해 놓은 漢字이다. 1951年의 内閣告示 이후, 1976年, 1981年, 1990年, 1997年의 追加 및 改定과 2004年 9月 新人名漢字 488字를 追加하여 2004年 11月 現在 983者에 이른다.

2. 第*7*次 教育課程의 日本語Ⅰ教科書의 漢字

2-1. 第*7*次 教育課程의 日本語Ⅰ教科書의 漢字分析

본 研究는 우리나라 高等学校에서 使用되고 있는 第7次 教育課程의 高等学校 12種「日本語Ⅰ」教科書를 研究資料로서 選定하고, 本文에 出現한 모든

11) 이한섭, 「일본의 한자 교육」『새국어 생활』 제9권 제2호 국립국어연구원, 1999, p115

漢字를 対象으로 한다.

第 2外国語의 授業으로서 정해진 시수에 学習者의 漢字負担을 줄이면서 效率的인 漢字学習이 이루어지도록 하기 위해서 12種 教科書의 共通漢字를 選定하기로 한다. <表 2>은 日本語 I 教科書에 使用된 총 漢字의 数와 각 教科書別 처음 登場하는 漢字와 쪽수를 나타내었다. 처음 提示된 漢字가 어느 視点에서 導入되는지 알아보기 위함이다.

<表 2> 日本語 I 教科書에 使用된 漢字의 数와 첫 漢字

教科書	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
첫 漢字	山 16	友 23	姓 17	年 23	金 19	先 21	何 44	先 21	社 27	北 14	学 20	銘 30
総 漢字 数	202	355	274	297	253	428	229	304	245	235	201	191

위와 같이 F教科書가 428字로 가장 많은 漢字를 使用하였고, 그 다음으로 B教科書가 355字의 漢字를 使用하였다. 가장 적게 使用한 教科書는 191字를 使用한 L教科書이다. 가장 많은 漢字를 使用한 F教科書와 가장 적은 漢字를 使用한 L教科書는 237字로 많은 差異를 보였다.

12種 日本語 I 教科書의 총 漢字의 数의 平均은 257.83으로 258字인데, F教科書와 L教科書의 漢字 使用率의 差異는 平均에 가깝다. 그리고 G教科書와 L教科書는 漢字가 늦게 提示되었다는 것을 알 수 있다. 그러므로 어떤 教科書를 学習하느냐에 따라서 漢字学習의 負担과 学習者들의 漢字実力에 差異가 나타나므로 教師는 教材를 選択할 때에 책의 構成뿐만 아니라 漢字와 関聯해서도 考慮하여 教材를 選択해야한다.

다음은 각 教科書 別 漢字의 導入様相을 살펴보기 위해서 각 과에 처음으로 提示된 漢子의 順으로 羅列하였다. 漢字의 마지막 部分의 括弧 안에는 한 과당 처음으로 提示된 漢字의 数를 나타낸 것이다. 学習者를 考慮하여 어떤 漢字를 어떻게 配置하였는지 알아보기 위함이다.

1) 各 教科別 漢字의 導入様相

<表 3> 各 教科別 漢字의 導入様相

	1과	山, 下, 日, 本, 人, 学, 校, 高, 年, 生, 徒, 中, 村, 祭 (14)

A 교과서	2과	木, 左, 池, 魚, 犬, 新, 型, 姉, 大, 見, 上, 小, 歌, 男, 子, 何, 庭, 三, 社, 雪(20)
	3과	好, 明, 色, 飲, 物, 店, 員, 赤, 青, 買, 安, 思, 端, 午, 節, 句, 枚, 冊, 暗, 鳥, 伯(20)
	4과	時, 始, 分, 地, 鉄, 終, 帰, 教, 室, 少, 駅, 朝, 起, 同, 習, 週, 間, 科, 的, 文, 字, 語, 着 (23)
	5과	友, 登, 食, 暑, 窓, 開, 夏, 休, 書, 宿, 題, 音, 楽, 聞, 曜, 行, 雨, 来, 皮, 読, 自, 然, 守, 気, 拾, 月, 火, 水, 木, 金, 土 (31)
	6과	元, 京, 都, 美, 町, 天, 乗, 野, 球, 兄, 長, 有, 名, 寺, 多, 古, 化, 韓, 国, 訪, 清, 閣, 晴 (23)
	7과	銀, 使, 会, 図, 館, 持, 右, 道, 信, 号, 係, 作, 用, 紙, 前, 住, 所, 写, 真, 歩, 入, 口, 風 (23)
	8과	切, 漢, 約, 束, 両, 路, 走, 院, 耳, 番, 言, 放, 送, 七, 五, 宮, 参 (17)
	9과	頭, 熱, 心, 配, 必, 要, 冷, 待, 医, 者, 度, 試, 験, 回, 後, 無, 理, 花, 目, 手, 女(21)
	10과	今, 板, 寒, 民, 俗, 種, 類, 冬. 近 (9)

B 교과서	1과	友, 本, 州, 四, 国, 九, 北, 海, 道 (9)
	2과	着, 物, 浴, 衣, 羽, 織, 下, 駄, 草, 履 (10)
	3과	内, 村, 吉, 田, 高, 少, 安, 大, 小, 長, 短, 時, 計, 万, 円, 日, 人. 形, 韓, 料, 理, 好, 月, 来, 重, 軽, 店, 守, 札, 門, 福, 沢, 諭, 新, 渡, 戸, 稲, 造, 夏, 目, 石, 漱 (42)
	4과	駅, 階, 語, 勉, 強, 発, 音, 食, 堂, 部, 屋, 図, 書, 館, 広, 何, 中, 目, 動, 二, 今, 右, 側, 左, 学, 校, 病, 院, 教, 室, 兄, 静, 公, 園, 前, 近, 家, 遠, 後, 生, 活, 電, 話, 上, 幹, 線 (46)
	5과	野, 球, 山, 冬, 行, 散, 歩, 起, 朝, 飯, 帰, 分, 転, 車, 間, 楽, 見, 始, 終, 速, 思, 歯, 宿, 題, 運, 海, 英, 方, 飲, 菜, 一, 以, 水, 夜, 元, 気, 体 (37)
	6과	昨, 遊, 町, 暑, 手, 木, 買, 借, 試, 合, 負, 族, 南, 東, 京, 旅, 鈴, 先, 週, 土, 曜, 佐, 藤, 父, 母, 妹, 都, 休, 古, 寺, 姓, 金, 李, 朴, 鄭, 崔, 橋, 歌, 色, 三 (40)
	7과	使, 入, 読, 登, 会, 度, 変, 経, 験, 次, 作, 習, 送, 写, 真, 聞, 茶, 泳, 待, 返, 薬, 言, 座, 神, 花, 祭, 社, 殿, 鳥, 居, 医, 者, 頭, 心, 配

		(35)
	8과	熱, 口, 開, 赤, 悪, 事, 全, 角, 舞, 伎, 能, 狂, 味, 文 (14)
	9과	飛, 機, 乗, 曲, 市, 場, 明, 午, 番, 出, 宅, 箱, 根, 光, 名, 顔, 厳, 島, 県, 王, 皇, 奈, 良, 御, 所, 条, 城, 閣, 伊, 勢, 宮, 阪, 照, 治, 原, 渉, 谷, 横, 浜, 鎌, 倉, 富, 臣, 秀, 岡, 梨, 仏, 川, 土 , 豊 (50)
	10과	太, 便, 利, 結, 婚, 説, 子, 卒, 業, 住, 俗, 早, 雨, 民, 等, 札, 幌, 正, 初, 詣, 玉, 成, 節, 縁, 供, 七, 夕, 盆, 墓, 参, 五, 踊 (32)

	11과	予, 定, 現, 際, 泊, 集, 画, 外, 寝, 種, 類, 別, 捨, 持, 答, 天, 甲, 相, 僕, 空, 立, 世 (22)
	12과	問, 火, 質, 式, 指, 鼻, 当, 雪, 足, 伝, 区, 洞, 崎, 痲, 和, 床, 庭 (17)
C 교과서	1과	姓, 高, 校, 年, 生, 中, 学 (7)
	2과	階, 人, 何, 本, 上, 下 (6)
	3과	円, 二, 少, 大, 田, 村, 広, 町, 新, 店, 員, 全, 部 (13)
	4과	時, 分, 日, 語, 名, 前, 安, 金, 英, 始, 出, 行, 近, 先, 韓, 国, 紹, 介, 好, 勉, 強, 朝, 家, 帰, 私, 銀, 山, 数, 歴, 社, 理, 音, 美, 体, 商, 漢 (36)
	5과	活, 動, 曜, 来, 週, 申, 土, 映, 画, 見, 会, 今, 気, 願, 月, 火, 水, 木 (18)
	6과	痛, 末, 買, 友, 読, 授, 業, 遊, 使, 方, 教, 入, 熱, 送, 休, 手, 紙, 書, 屋, 忙, 遅, 起, 午, 後, 夜, 宿, 題, 窓, 開, 病, 院, 楽, 茶, 言, 電, 話, 約, 束, 角 (39)
	7과	夏, 習, 作, 実, 老, 車, 押, 京, 都, 幹, 乗, 速, 富, 士, 一, 度, 登, 食, 札, 幌, 島, 福, 岡, 仙, 台, 東, 阪, 氏, 籍, 男, 女, 住, 所, 職, 連, 絡, 旅, 券, 番, 号, 航, 空, 機, 便, 滞, 在, 予. 定, 期, 間, 地, 渡, 目, 的, 署 (56)
	8과	飲, 自, 転, 置, 借, 小, 子, 供, 静, 声, 外, 図, 館, 歌, 終, 鉛, 筆, 洗, 果, 物, 歩, 牛, 乳, 野, 球 (25)

	9과	心, 配, 道, 信, 右, 曲, 公, 園, 吉, 原, 宅, 左, 郵, 局, 震, 事 (16)
	10과	天, 雨, 降, 写, 真, 雪, 次, 調, 質, 問, 必, 伝, 多, 春, 花, 海, 秋,

D 교과서		冬, 五 (19)
	11과	思, 服, 晴, 聞, 他, 着, 面, 笑, 守, 然, 切, 持, 誰, 隊, 君, 急, 結, 婚, 式, 点 (20)
	12과	元, 母, 別, 料, 世, 続, 三, 正, 十, 長, 当, 谷, 区, 馬, 八, 様, 民, 市, 洞 (19)
	1과	年, 生, 田, 中, 山, 口, 何, 佐, 藤, 高, 校, 韓, 国, 人, 村, 日, 本, 友, 吉, 父 (20)
	2과	前, 私, 公, 園, 東, 京, 上, 野, 学, 月, 入, 式, 札, 幌, 富, 士 (16)
	3과	肉, 菜, 小, 安, 大, 時, 計, 広, 今, 好, 店, 員, 階, 屋, 右, 二, 節, 句, 初, 端, 午, 奈, 良, 平, 鯉, 気, 母, 円 (28)
	4과	宅, 会, 後, 茶, 待, 行, 駅, 分, 歌, 舞, 技, 飲, 帰, 切, 知, 走, 書, 見, 食, 来, 起 (21)
	5과	活, 動, 映, 画, 曜, 民, 俗, 遊, 約, 束, 土, 金, 木, 買, 薬, 火, 水, 先, 夏, 休, 島, 長, 崎, 阪, 都, 青, 森, 君, 伝, 統, 的, 物, 合, 週, 用, 事, 着, 紋, 羽, 事, 織, 足, 袋, 草, 履, 元, 暑, 家, 族, 勉, 強, 度, 語, 手, 紙 (55)
	6과	授, 業, 英, 歴, 史, 音, 読, 泳, 聞, 始, 毎, 朝, 間, 急, 祭, 神, 祈, 天, 雪, 一, 子, 供, 世, 話, 似, 乗, 死, 寝, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十, 新 (37)

D 교과서	7과	牛, 乳, 電, 消, 窓, 閉, 光, 料, 理, 作, 材, 最, 近, 辛, 盆, 準, 備, 洗, 言, 自, 転, 車, 辞, 借, 終, 教, 室, 出 (28)
	8과	予, 報, 晴, 雨, 思, 明, 秋, 寒, 別, 球, 内, 競, 技, 相, 僕, 古, 記, 紀, 江, 戸, 場, 所, 春, 名, 州, 横, 網, 関, 協, 結, 頭, 回, 勝, 負, 決, 福, 岡 (37)
	9과	病, 院. 目, 赤, 薬, 写, 真, 早, 悪, 体, 具, 社, 氏, 千, 歳, 紅, 白, 医, 者, 点, 魚, 運, 以, 歩 (24)
	10과	耳, 図, 館, 末, 正, 受, 験, 専, 功, 解, 門, 松, 飾, 雑, 煮, 詣, 玉, 旧, 暦, 陽, 掃, 除, 賀, 状, 越, 打, 健, 康, 幸, 福, 願, 冬 (32)
	1과	金, 前, 田, 山, 高, 校, 年, 父, 母, 妹, 人, 日, 本, 語, 中 (15)
E 교과서	2과	茶, 李, 学, 先, 生, 朴, 花, 何, 家, 族, 兄, 方, 友, 同, 韓, 国, 勉, 強 (18)
	3과	崔, 辞, 書, 木, 公, 園, 教, 室, 徒, 多, 少, 白, 図, 館, 通, 信, 上, 手, 好, 写, 真, 音, 楽, 銀, 行, 屋, 北, 海, 道, 夏, 広, 病, 院, 英, 下

		(35)
	4과	円, 時, 午, 後, 起, 村, 朝, 食, 店, 員, 安, 色, 赤, 青, 枚, 飲, 全, 部, 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十, 月, 分, 間, 入, 万 (33)
	5과	火, 見, 約, 束, 雨, 土, 曜, 野, 球, 水, 来, 電, 話, 外, 願, 増, 勝, 思, 始, 頭, 買, 物, 今, 度, 会, 走 (26)
	6과	紙, 聞, 読, 昌, 徳, 宮, 林, 順, 子, 車, 左, 右, 大, 路, 若, 歩, 集, 歌, 案, 内, 原, 宿, 代, 遊, 乗, 着, 飯, 歴, 史, 建, 説, 明, 美, 自, 然, 鳥, 風, 気, 持, 堂 (40)

E 교과서	7과	立, 医, 者, 熱, 計, 重, 口, 休, 事, 動, 運, 転, 置, 東, 京, 名, 窓, 薬 (18)
	8과	予, 定, 料, 理, 知, 冬, 旅, 元, 都, 調, 千, 古, 昔, 節, 出, 春, 秋, 寺, 雪, 景, 寒, 心, 待, 新, 紹, 介, 質, 問, 週, 閣, 坂 (31)
	9과	甘, 小, 駅, 目, 便, 利, 技, 力, 士, 場, 所, 浩, 放, 送, 敗, 決 (16)
	10과	飛, 機, 的, 有, 考, 言, 富, 昼, 晴, 帰, 世, 親, 切, 経, 験, 天, 散, 正, 神, 社(20)
	1과	先, 生, 山, 本, 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十, 正, 月, 雑, 煮, 節, 料, 理, 鯉, 夕, 盆, 踊 (25)
F 교과서	2과	韓, 国, 前, 日, 語, 年, 人, 上, 下, 口, 入, 後, 左, 右, 甲, 子, 園, 横, 網, 曙, 嘉, 納, 治, 郎 (24)
	3과	歌, 何, 土, 学, 校, 時, 曜, 火, 水, 木, 金, 元, 旦, 成, 建, 記, 念, 春, 分, 憲, 法, 民, 休, 海, 敬, 老, 秋, 体, 育, 文, 化, 勤, 労, 感, 謝, 天, 皇, 誕 (38)
	4과	書, 作, 弟, 行, 便, 利, 考, 教, 会, 話, 毎, 週, 回, 練, 習, 気, 高, 好, 楽, 際, 午, 室, 名, 間, 田, 中, 半, 車, 祈, 大, 阪, 神, 東, 京, 社 (35)
	5과	韓, 江, 船, 乗, 予, 定, 駅, 来, 村, 泊, 景, 福, 宮, 今, 度, 妹, 智, 異, 心, 地, 昔, 王, 様, 住, 物, 門, 市, 場, 夜, 若, 俗, 活, 遊, 見, 自, 近, 図, 館, 待, 電, 失, 礼, 新, 羅, 都, 慶, 州, 有, 飛, 機, 案, 内, 障, 座, 敷, 床, 縁, 側 (58)
	6과	赤, 食, 方, 知, 反, 対, 辞, 多, 進, 向, 運, 転, 席, 飯, 使, 決, 色, 味, 顔, 外, 言, 曲, 信, 号, 黄, 青, 目, 羽, 織, 袴, 着, 帯, 床, 草, 履, 足, 袋, 浴, 衣 (39)

	7과	早, 冬, 思, 友, 読, 白, 菜, 塩, 置, 切, 別, 葉, 冷, 庫, 長, 保, 存, 最, 店, 買, 帰, 頭, 広, 鼻, 出, 耳, 手, 短, 寿, 司, 焼, 豆 (32)

F 교과서	8과	歯, 熱, 病, 院, 少, 配, 薬, 飲, 番, 野, 果, 動, 防, 絵, 美, 舞, 伎, 能 (18)
	9과	持, 字, 氏, 箱, 男, 女, 所, 鐘, 路, 区, 世, 宗, 洞, 職, 業, 連, 絡, 北, 町, 旅, 券, 航, 空, 滞, 在, 期, 仁, 川, 渡, 的, 署, 約, 管, 税, 関, 産, 次, 客, 願, 発, 用, 陸, 港, 位, 搭, 縁 (46)
	10과	原, 小, 安, 明, 巣, 鴨, 池, 暮, 里, 久, 宿, 代, 渋, 谷, 恵, 比, 橋, 黒, 浜, 松, 品, 銀, 公, 鉄, 西, 御, 徒, 仲, 歳, 浅, 茶, 両, 馬, 喰, 円, 雨, 形, 古, 階, 屋, 島, 光, 百, 千, 夏, 漱, 石, 紫, 式, 部, 平, 戸, 稲, 造, 万, 沢, 論, 吉 (58)
	11과	寒, 組, 放, 送, 幹, 線, 写, 真, 城, 首, 立, 事, 歩, 通, 過, 訪, 徳, 寿, 庁, 央, 郵, 局, 南, 服, 静, 岡, 坂, 照, 家, 康, 華, 厳, 滝, 禅, 寺, 湖, 湯, 温, 泉, 清, 閣, 条, 府 (43)
G 교과서	12과	紙, 直, 賃, 健, 返, 勉, 強, 梅, 津, 聞, 敏, 秀 (12)
	1과	×
	2과	×
	3과	何, 時, 分, 上, 下, 前, 後, 中, 金, 山, 田, 部, 屋, 日, 月, 火, 水, 木, 土, 畳 (20)
	4과	円, 二, 三, 一, 本, 好, 朴, 高, 手, 李, 間, 友, 宿, 題, 多, 店, 人, 持, 帰, 全, 武, 約, 束, 曜 (24)

G 교과서	5과	週, 末, 有, 名, 音, 楽, 外, 国, 語, 先, 生, 大, 若, 者, 気, 安, 今, 同, 原, 渋, 谷, 特, 習, 静, 姓, 鈴, 佐, 藤, 渡, 返, 橋, 小, 林, 村, 伊, 斉 (36)
	6과	学, 校, 駅, 地, 鉄, 勉, 強, 新, 幹, 線, 旅, 行, 読, 送, 見, 午, 韓, 出, 少, 聞, 会, 話, 家, 族, 景, 色, 食, 物, 年, 回, 点, 来, 度, 和, 刺, 身 (36)
	7과	買, 弟, 海, 妹, 願, 黒, 母, 方, 泳, 待, 死, 遊, 作, 白, 赤, 千, 花, 兄, 四, 父, 姉 (21)
	8과	道, 公, 園, 福, 宮, 絵, 写, 真, 電, 書, 起, 東, 北, 京, 都, 奈, 良, 江, 戸, 鎌, 倉, 皇, 居, 閣, 寺 (25)
	9과	試, 験, 説, 天, 体, 相, 談, 料, 理, 住, 世, 界, 思, 歌, 散, 歩, 飲, 知, 雨, 入 (20)

	10과	川, 切, 席, 教, 室, 調, 集, 撲, 甲, 子, 球, 場 (12)
	11과	頭, 急, 用, 案, 内, 伝, 明, 置, 熱, 病, 院, 医, 薬, 休, 事, 記, 親, 早, 元, 窓, 開 (21)
	12과	朝, 図, 館, 空, 港, 活, 期, 自, 転, 車, 紙, 九, 州, 便 (14)
	1과	先, 日, 元, 気, 中, 間, 年, 生, 期, 末, 夏, 休, 遠, 足, 修, 学, 旅, 行, 文, 化, 祭, 正, 月, 議, 演, 会 (26)
	2과	三, 人, 家, 族, 一, 二, 四, 五, 六, 七, 甲, 何, 高, 校, 本, 韓, 国, 東, 京, 君, 大, 院, 博, 士, 課, 程, 短, 専, 等, 門, 小, 幼, 稚, 園 (34)

H 교과서	3과	教, 室, 前, 回, 友, 食, 堂, 建, 物, 電, 話, 屋, 花, 今, 部, 活, 体, 育, 館, 音, 楽, 上, 下, 名, 北, 海, 道, 州, 九, 梅, 雨, 台, 風, 富, 土, 山, 信, 濃, 川, 琵, 琶, 湖, 都, 府, 県 (45)
	4과	円, 安, 全, 店, 目, 漱, 石, 沖, 縄, 守, 礼, 新, 渡, 戸, 稲, 造, 農, 政, 福, 沢, 論, 吉, 明, 治, 時, 代, 慶, 応, 義, 塾 (30)
	5과	映, 画, 静, 赤, 語, 広, 春, 好, 秋, 冬, 授, 業, 手, 多, 太, 狭, 着, 和, 服, 帯, 袋, 駄, 草, 履 (24)
	6과	読, 起, 見, 帰, 午, 後, 習, 昼, 歌, 運, 動, 半, 朝, 曜, 聞, 放, 分, 毎, 火, 金, 水, 木, 英, 始, 終, 関, 近, 畿 (28)
	7과	約, 束, 野, 球, 買, 駅, 場, 写, 真, 田, 借, 願, 遊, 茶, 飲, 勉, 強, 度 (18)
	8과	作, 誕, 住, 番, 子, 供, 医 , 者, 病, 助, 鈴, 考, 自, 夢, 送, 来, 週 (17)
	9과	形, 書, 角, 右, 少, 母, 左, 父, 図, 出 (10)
	10과	泳, 料, 理, 紙, 歩, 顔, 黒, 登, 過, 晴, 伝, 統, 的, 襖, 障 (15)
	11과	車, 使, 早, 窓, 閉, 所, 号, 試, 験, 外, 入, 取, 寝, 刺, 身 (15)
	12과	飴, 箸, 端, 返, 変, 替, 蛙, 頭, 歯, 鼻, 熱, 思, 無, 注, 意, 言, 持, 切, 寒, 厚, 枚, 相, 談, 暑, 光, 開, 地, 鉄, 薬, 旦, 松, 床, 鏡, 餅, 雑, 煮, 命, 屠, 蘇, 初, 玉 (41)

	1과	社, 会, 経, 済 (4)
	2과	×

I 교과서	3과	日, 月, 火, 水, 木, 金, 土, 何, 曜, 兄, 学, 生, 高, 校, 好, 妹, 中, 家, 族, 父, 母, 英, 語, 料, 理, 韓, 国, 歳, 暮, 元, 産, 大 (32)
	4과	時, 分, 半, 友, 遊, 新, 宿, 買, 見, 起, 朝, 夜, 寝, 食, 間, 本, 読, 記, 者, 午, 後, 帰, 私, 行 (24)
	5과	今, 番, 号, 飯, 田, 申, 村, 西, 川, 先, 勉, 強, 映, 画, 旅, 電, 話, 宅, 待, 男, 山 (21)
	6과	百, 千, 万, 円, 年, 注, 文, 店, 員, 屋, 安, 売, 夏, 目, 漱, 石, 守, 礼, 門, 源, 氏, 物, 戸, 渡, 稲, 造, 福, 沢, 論, 吉 (30)
	7과	小, 長, 短, 思, 静, 北, 海, 道, 寒, 花, 図, 書, 館, 駅, 泊, 親, 切, 人, 明, 青, 広, 白, 様, 気, 有, 名, 狭, 上, 下, 手, 祭 (31)
	8과	多, 少, 重, 軽, 色, 李, 節, 近, 低, 遠, 野, 球, 甲, 子, 園 (15)
	9과	作, 約, 束, 毎, 将, 来, 音, 楽, 車, 島, 州, 週, 回, 夢, 出, 写, 真, 賃, 説, 聞, 銀, 休, 泳, 紙, 飲, 女 (26)
	10과	雑, 誌, 外, 方, 弟, 洗, 持, 送, 南, 歩, 乗, 運, 動, 顔, 授, 業, 正, 成, 縁, 盆, 体, 育, 化, 晦 (24)

J 교과서	11과	字, 漢, 堂, 左, 口, 右, 病, 院, 郵, 便, 局, 曲, 浦, 市, 住, 地, 鉄, 降, 東, 前, 薬, 茶 (22)
	12과	頭, 熱, 無, 所, 入, 吸, 自, 然, 走, 能, 狂, 言, 歌, 舞, 伎 (15)
	1과	北, 海, 道, 本, 州, 四, 国, 九, 漢, 字, 川, 端, 康, 成, 高, 橋, 尚, 子, 姓, 鈴, 木, 佐, 藤, 田, 中, 山, 渡, 邊, 小, 林, 村, 伊, 斉 (33)
	2과	勝, 絵, 馬, 箸, 置 (5)
	3과	神, 兵, 庫, 県, 甲, 園 (6)
	4과	相, 僕, 技, 富 (4)
	5과	元, 気, 今, 日, 天, 語, 顔, 目, 口, 足, 鼻, 先, 生, 塾, 予, 備, 校 (17)
	6과	円, 時, 計, 七, 千, 電, 話, 好, 上, 手, 音, 楽, 三, 一, 二, 万, 韓, 五, 六, 八, 九, 十, 百 , 燃, 牛, 乳, 乾, 池, 伝, 私, 素, 際, 文, 化 (34)
	7과	何, 茶, 地, 図, 下, 定, 曜, 試, 合, 家, 駅, 友, 食, 読, 売, 新, 聞, 朝, 毎, 経, 済, 産 (22)

	8과	月, 授, 業, 火, 金, 水, 行, 母, 供, 花, 起, 父, 作, 族, 土, 祝, 正, 人, 建, 記, 念, 春, 分, 縁, 憲, 法, 敬, 老, 秋, 体, 育, 勤, 労, 感, 謝, 皇, 誕 (37)

K 교과서	9과	立, 飲, 来, 呼, 言, 窓, 開, 待, 座, 名, 前, 書, 帰, 出, 住, 所, 遊, 古, 屋, 京, 都, 大, 阪, 東, 教, 挑, 節, 句, 祭, 形, 午 (31)
	10과	多, 静, 学, 路, 見, 運, 動, 場, 陶, 院, 週, 安, 有, 白, 買, 末, 李, 退, 渓, 知, 寝, 幹, 線, 横, 浜, 鉞, 原, 賃, 特, 急, 料, 鉄, 号, 熱, 島, 士, 松, 掛, 岡, 歌, 舞, 伎, 江, 戸, 味, 能, 狂 (47)
	1과	学, 生, 先, 吉, 江, 球, 技 (7)
	2과	日, 本, 語, 英, 韓, 国, 大, 高, 校, 一, 年, 山, 四, 人, 二, 文, 部, 科, 省, 三, 五, 六, 七, 八, 九, 十, 父, 母. 兄, 姉, 妹, 弟 (32)
	3과	私, 家, 木, 前, 上, 下, 右, 左, 後, 中, 春, 花, 見, 月, 何, 戸 (16)
	4과	好, 雨, 雪, 手, 夏, 晴, 降, 天, 気, 冬, 度, 週, 今, 来, 礼, 慌, 仙, 台, 東, 京, 阪, 広, 島, 福, 岡, 秋 (26)
	5과	買, 行, 曜, 土, 店, 員, 万, 千, 百, 火, 水, 金 (12)
	6과	時, 間, 分, 歩, 副, 士, 食, 乗, 読, 出, 風, 飛, 景, 色, 道, 新, 幹, 線 (18)
	7과	作, 海, 外, 習, 思, 友, 州, 決, 青, 回, 駅, 枚. 円, 使, 活, 動, 会 (17)
	8과	目, 屋, 銀, 野, 公, 園, 信, 号, 麗, 神, 社, 川 (12)

L 교과서	9과	聞, 電, 話, 紙, 原, 宿, 感, 有, 名, 光, 起, 持, 住, 祝 (14)
	10과	伝, 書, 入, 直, 案, 内, 守, 物, 折, 問, 合, 地, 愛 (13)
	11과	遊, 絵, 才, 待, 李, 元, 送, 族, 村, 郎, 全, 角 (12)
	12과	賀, 状, 正, 予, 定, 意, 味, 世, 漢, 字, 料, 理, 朝, 昨, 願, 平, 成, 旦, 降, 記, 事, 表 (22)
	1과	×
	2과	鈴, 木, 金, 盆, 関, 東 (6)
	3과	本, 長, 小, 大, 高, 川, 白, 韓, 国, 日, 語 (11)

	4과	李, 円, 母, 父, 京 (5)
	5과	何, 人, 上, 下, 後, 学, 校, 友, 右, 前, 朴, 田, 中, 満 (14)
	6과	時, 行, 休, 読, 食, 少, 勉, 強, 土, 交 , 通, 省, 文, 部, 科, 立, 会, 図, 書, 館, 朝, 新, 聞, 売, 毎, 黒, 沢, 明, 羅, 生, 門, 相, 撲 (33)

L 교과서	7과	南, 分, 洞, 見, 山, 先 (6)
	8과	万, 旅, 出, 漢 (4)
	9과	字, 教, 地, 使, 来, 電, 話, 借, 市, 場, 買, 今, 手 (13)
	10과	正, 月, 写, 真, 夏, 海, 曜, 冬, 建, 物, 入, 口, 男, 紙, 音, 訓, 映, 画, 安, 党, 早, 考, 水, 着 (24)
	11과	起, 帰, 飯, 家, 族, 富, 士, 歩, 楽, 気, 持, 元, 度, 病, 院, 火, 放, 道, 広, 思 (20)
	12과	送, 待, 世, 年, 作, 死, 阪, 終, 事, 料, 理 (11)
	13과	祭, 週, 間, 始, 自, 動, 開, 憲, 法, 記, 念, 民, 鯉, 左, 側, 走, 車, 駅, 姓, 知, 私, 三, 特, 別, 松, 九, 西, 一, 二, 棟, 四, 五, 号, 容, 漱, 様, 都, 渋, 谷, 代, 原, 英, 夫, 波 (44)

教科書의 漢字의 表記基準을 정하기는 어렵겠지만 <表 3>를 보면 日本語 I 教科書에서 提示한 漢字는 特別한 基準이 없이 教科書 本文을 構成하는 장면에 있어서 使用되는 語彙를 漢字로 表記한 것으로 보인다. 日本語 教科書의 漢字表記는 바람직한 日本語 教科書와 올바른 日本語 学習을 위해서 꼭 필요한 要素라 할 수 있다. 물론 漢字의 使用範囲가 지나치게 넓을 境遇에는 오히려 漢字로 인한 学習負担이 加重 될 수 있음을 간과해서는 안된다. 그러나 어느 정도 일정한 範囲내의 漢字表記는 꼭 必要하므로 漢字提示에 대한 명확한 基準이 要求된다.

<表 3>를 자세히 살펴보면 G教科書와 L教科書를 제외한 10種의 教科書는 漢字가 1과부터 提示되었다.

I教科書의 경우 1과부터 漢字가 提示되었으나 2과에는 새로운 漢字는 提示되지 않았다. 각 教科書의 한 과당 分布를 보면 A教科書, D教科書, E教科書, I教科書의 境遇, 比較的 균형있게 漢字가 提示되어 있고, B教科書, C教科書,

G教科書, K教科書의 境遇, 1과와 2과에는 漢字가 적게 提示되었다가 3과부터 갑자기 많은 漢字가 提示되어 있다. 이것은 教科書 내에서 漢字学習의 負担을 加重시키는 要因이 될 수 있을 것으로 생각된다.

日本語 I教科書에서 導入様相을 分析하면서 漢字가 単語로 같이 導入되는 漢字들이 있어서 提示해보고자 한다.

写와 真의 境遇, J教科書와 K教科書를 제외한 10種의 教科書에서 写真, 한 単語로서 같이 導入되었고, 勉과 強의 境遇, A教科書, J教科書, K教科書를 제외한 9種의 教科書에 勉強(공부)로 導入되었다. 韓과国의 境遇도 B教科書, G教科書, J教科書를 제외하고는 韓国으로 導入되었다. 다음은 위와 같이 導入된 漢字들 가운데 5種 教科書의 以上에 導入된 単語를 提示하면 音楽, 料理, 店員, 家族, 野球, 映画, 教室, 病院, 電話, 約束 등이 있었고, 図의 境遇, H 教科書, J教科書, K教科書, L教科書를 제외한 8種 教科書에서 図書館으로 導入되었다. 校의 境遇, 5種의 教科書가 学校로 導入이 되었고, 6種의 教科書에서는 高校로 導入 된 것을 알 수 있었다. 이렇게 調査된 漢字들은 漢字 字体보다는 単語로 教育이 이루어진다면 学習者의 負担을 줄이면서 보다 效率的인 漢字教育이 될 것으로 생각된다.

그리고 위의 表에 나타난 漢字들 중 文化 部分에서 提示된 漢字들도 상당히 많았는데 文化部分에서는 地名과 人名이 나와서 어려운 漢字가 많이 提示되었다. 이렇게 文化部分에 提示된 漢字들은 日本文化의 理解에 目的이 있으므로 글자자체를 익혀야 하는 것은 아니지만, 歌舞伎와 夏目漱石는 5種의 教科書 文化部分에 提示되어 있어 日本文化를 理解하는데 重要하다고 할 수 있고, 위에서 提示한 第7次 教育課程의 漢字읽기 学習目標의 達成을 위해서라도 이 漢字들은 쓰지는 못 하더라도 읽기는 가능하도록 教育이 이루어져야 할 것이다.

다음은 <表 4>를 基準으로 하여 각 教科書의 特徵을 살펴보기로 한다.

각 教科書의 한 과당 페이지 수는 11페이지～15페이지이고 構成되어있다.

각 과당 처음으로 제시된 漢字의 数는 平均24字 정도이다.

F>D>B>H>E>J>G>C>I>A>K>L

<表 4> <表 3>의 各 科당 漢字의 数

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
1과	14	9	7	20	15	25		26	4	33	7	
2과	20	10	6	16	18	24		34		5	32	6

3과	20	42	13	28	35	38	20	45	32	6	16	11
4과	23	46	36	21	33	35	24	30	24	4	26	5
5과	31	37	18	55	26	58	36	24	21	17	12	14
6과	23	40	39	37	40	39	36	28	30	34	18	33
7과	23	35	56	28	18	32	21	18	31	22	17	6
8과	17	14	25	37	31	18	25	17	15	37	12	4
9과	21	50	16	24	16	46	20	10	26	31	14	13
10과	9	32	19	32	20	58	12	15	24	47	13	24
11과		22	20			43	21	15	22		12	20
12과		17	19			12	14	41	15		22	11
13과												44
총 한자수	202	355	274	297	253	428	229	304	245	235	201	191

A～F까지의 教科書는 24字이상의 처음으로 出現한 漢字가 提示되었고, G～L까지의 教科書는 24字이하의 漢字가 각 과별로 分布되어 있는 것으로 나타났다.

다음은 12種의 日本語Ⅰ 教科書 중에서 후리가나(振り仮名)를 併記하여 表記한 教科書와 후리가나(振り仮名)를 表記하지 않은 教科書가 있었다.

教科書 本文의 읽기에 후리가나(振り仮名)를 表記한 教科書는 A教科書, C教科書, D教科書, F教科書, H教科書이고, 本文 읽기에 표기하지 않고 単語에만 후리가나(振り仮名)를 表記한 教科書는 E教科書, G教科書, I教科書, L教科書이다.

그리고, J教科書의 境遇, 本文뿐만 아니라 本文 아래 単語部分에도 후리가나(振り仮名)를 表記하지 않고, 한 과를 構成하는 마지막 段階인 整理部分에서만 후리가나(振り仮名)를 表記하여 学習하는데 어려움이 있을 것으로 보인다. 또한 12種의 日本語Ⅰ 教科書를 살펴보면 重複해서 使用하는 漢字가 많았다.

그리고 漢字로 表記해야만 意味伝達이 쉬운 内容임에도 불구하고 히라가나(平仮名)로 表記한 境遇가 있고, 導入視点에서만 漢字로 表記한 境遇도 있었다. 이미 導入된 漢字는 日本語Ⅰ教科書의 学習過程을 마칠 때까지 漢字로 表記한다면 反復에 의해서 漢字가 자연스럽게 習得될 것으로 생각된다.

*2-2. 12*種의 日本語Ⅰ 教科書의 共通漢字

12種의 日本語Ⅰ教科書에서는 많은 漢字를 使用하고 있지만 동일한 漢字

를 많이 使用하고 있지 않다. 여기서 모든 教科書에 提示된 漢字의 共通漢字를 選定하였다. 共通漢字는 총 53字로 다음과 같다.

<表 5> 12種 日本語 I 教科書의 共通漢字

見, 教, 今, 起, 金, 大, 理, 買, 木, 聞, 分, 上, 生, 書, 先, 手, 水, 時, 食, 語, 曜, 友, 元, 月, 人, 日, 前, 土, 国, 下, 何, 韓, 火, 学, 来, 気, 読, 円, 好, 休, 話, 楽, 思, 高, 家, 間, 年, 会, 飲, 勉, 強, 帰, 電 (53)

이 共通漢字들은 12種의 日本語 I 教科書에서 使用頻度数도 높았으며, 表記用漢字, 日本의 小学校 教育漢字, 韓国의 教育用 基礎漢字에도 모두 포함되어 있어 이 共通漢字의 重要性을 알 수 있다.

漢字의 指導 시에 教師는 이 共通漢字를 우선적으로 가르쳐야 할 것이다. 数的으로는 작은 数이지만 이 漢字들을 音読과 訓読 그리고, 이 漢字들이 包含되어 있는 語彙를 使用하여 指導한다면 日本語 学習에 있어서 많은 效果가 있을 것으로 보인다.

다음은 日本語 I 教科書의 漢字와 다른 漢字資料를 比較해 보고자 한다. 12種의 日本語 I教科書에 使用된 漢字와 共通漢字의 妥当性을 확인하기 위함이다.

3. 日本語 I 教科書 漢字와 다른 漢字 資料의 比較・分析

3-1. 日本語 I 教科書의 漢字와 表記用 漢字의 分析

第7次 教育課程에서 学習되는 日本語漢字의 範囲가 다음과 같이 정해져 있다.

日本漢字는 一般 社会生活에서의 使用基準을 정한 常用漢字 1,945字가 정해져 있어서 法令, 公用文, 新聞, 放送, 등 公的인 자리에 使用되는 漢字의 基準이 되고 있다. 그러나 現在의 高等学校 授業 시수로 1,945字를 모두 学習한다는 것은 学習負担도 크고 다 배우기에는 時間도 不足하다. 따라서 第7次 教育課程에서는 最初로 表記用 漢字를 設定하여 733字로 制限하였다. 이 漢字 의 水準은 日本의 小学校 4学年까지 学習하는 教育用 漢字에 第6次 教育課程에 따른 12種의 日本語 I 教科書에서 共通的으로 使用頻度가 높은 漢字를 追加하여 選定한 것이다.

여기서 表記用 漢字란, 教科書에 사용 할 수 있는 漢字의 範囲를 나타내는 것으로서, 반드시 使用해야 할 漢字는 아니다.
다음은 第7次 教育課程의 高等学校 12種의 日本語Ⅰ 教科書에 나오는 漢字를 表記用 漢字와의 使用比率을 알아보기 위해 表記用 漢字와 比較해 보고자 한다. 다음은 表記用 漢字 733字이다.

<表 6> 表記用 漢字(733字)

	한 자
ア	愛, 悪, 安, 案, 暗
イ	以, 衣, 位, 囲, 医, 委, 胃, 移, 意, 育, 一, 引, 印, 員, 院, 飲
ウ	右, 羽, 雨, 運, 雲
エ	永, 泳, 英, 栄, 営, 衛, 円, 園, 遠, 塩
オ	王, 央, 応, 桜, 横, 屋, 億, 音, 恩, 温
カ	下, 化, 火, 加, 仮, 何, 花, 価, 果, 科, 夏, 家, 荷, 貨, 過, 歌, 課, 画, 苛, 介, 回, 会, 改, 海, 界, 械, 絵, 開, 階, 貝, 外, 害, 街, 各, 角, 覚, 学, 楽, 活, 株, 刊, 甘, 完, 官, 寒, 間, 感, 漢, 管, 関, 館, 観, 丸, 岸, 岩, 眠, 顔, 願
キ	気, 希, 汽, 李, 記, 紀, 起, 帰, 喜, 期, 旗, 技, 機, 器, 議, 客, 九, 弓, 旧, 休, 求, 究, 泣, 急, 急, 級, 宮, 救, 球, 給, 牛, 去, 居, 挙, 許, 魚, 御, 共, 京, 供, 協, 強, 教, 橋, 鏡, 競, 業, 曲, 局, 極, 玉, 均, 近, 金, 銀
ク	区, 句, 苦, 具, 空, 君, 軍, 郡
ケ	兄, 形, 怪, 係, 型, 計, 経, 景, 軽, 芸, 欠, 血, 決, 月, 決, 犬, 件, 見, 建, 研, 県, 健, 験, 元, 玄, 言, 原, 現
コ	戸, 古, 固, 個, 庫, 湖, 午, 五, 後, 語, 口, 工, 公, 功, 広, 交, 光, 向, 好, 考, 行, 孝, 厚, 候, 校, 航, 高, 康, 黄, 号, 港, 合, 告, 谷, 国, 黒, 今, 根, 婚
サ	左, 差, 座, 才, 再, 祭, 細, 菜, 最, 際, 材, 在, 財, 罪, 作, 昨, 冊, 札, 刷, 殺, 察, 雑, 皿, 三, 山, 参, 産, 散, 算
シ	士, 子, 支, 止, 氏, 仕, 司, 四, 市, 矢, 死, 糸, 私, 使, 始, 姉, 思, 師, 指, 紙, 歯, 試, 詩, 資, 字, 寺, 次, 耳, 自, 児, 事, 治, 持, 時, 辞, 式, 七, 失, 室, 質, 実, 写, 社, 車, 者, 借, 若, 弱, 手, 主, 守, 取, 首, 酒, 種, 受, 授, 収, 州, 周, 宗, 拾, 秋, 終, 習, 週, 集, 十, 住, 重, 祝, 宿, 出, 春, 順, 初, 所, 書, 暑, 女, 助, 小, 少, 招, 松, 消, 笑, 唱, 商, 章, 紹, 勝, 焼, 象, 照, 覚, 上, 乗, 城, 場, 色, 食, 植, 心, 申, 臣, 信, 神, 真, 深, 進, 森, 新, 親, 人

ス	図，水，数
セ	世，正，生，成，西，声，制，性，青，政，星，省，清，晴，静，整，税，夕，赤，昔，席，積，切，折，雪，節，説，舌，川，千，先，浅，船，戦，線，選，全，前，然

ソ	祖，組，早，争，走，相，草，送，倉，巣，窓，想，増，束，足，息，速，側，測，族，属，卒，存，村，孫
タ	他，多，打，太，対，体，待，帯，大，代，台，第，題，宅，達，単，炭，短，団，男，段，談
チ	地，池，知，置，竹，茶，着，中，仲，虫，注，昼，柱，貯，丁，庁，兆，町，長，帳，鳥，朝，腸，調，直，賃
ツ	追，通
テ	低，第，定，底，庭，停，的，笛，鉄，典，店，転，田，伝，電
ト	徒，都，土，努，度，刀，冬，灯，当，投，豆，東，島，湯，登，答，等，統，頭，同，洞，動，堂，童，道，働，特，得，毒，読，届
ナ	内，南
ニ	二，肉，日，入
ネ	熱，年，念
ノ	納，農
ハ	波，馬，配，敗，売，倍，梅，買，白，泊，博，薄，麦，箱，畜，八，発，反，半，犯，判，坂，板，班，飯，番
ヒ	比，皮，彼，非，飛，悲，費，美，鼻，必，筆，百，氷，表，票，評，標，秒，病，猫，品，貧
フ	不，夫，父，付，府，負，富，部，風，服，副，仏，物，粉，分，文，聞
ヘ	平，兵，米，別，辺，変，便，勉
ホ	歩，保，母，方，包，奉，放，法，訪，望，貿，北，木，牧，本

マ	毎，妹，枚，末，万
ミ	味，脈，民
ム	無，務
メ	名，命，明，鳴，面
モ	毛，目，門，問
ヤ	夜，野，役，約，訳，薬
ユ	由，油，輪，友，有，勇，郵，遊
ヨ	予，幼，用，羊，洋，要，容，葉，陽，様，養，曜，浴
ラ	来，落
リ	利，里，理，陸，立，律，流，留，旅，両，良，料，量，領，録，林，輪
ル	類
レ	令，札，冷，例，列，歴，連，練

ロ	路, 老, 労, 郎, 六, 録, 論
ワ	和, 話

<表 7> 日本語Ⅰ教科書에 使用된 表記用 漢字의 比率

교과서	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
총한자	202	281	274	297	254	428	229	304	245	235	201	191
출현한자	183	232	216	202	216	265	177	223	123	193	155	155
백분율	24.9%	31.6%	29.4%	27.5%	29.4%	36.1%	24.1%	30.4%	16.7%	26.3%	21.1%	15.6%

<表 6>에서 結자는 D教科書를 제외한 11種 教科書에 出現하였고, 乳자의 경우 A教科書와 G教科書를 제외한 10種 教科書에 出現한 漢字인데, 表記用 漢字에는 포함되지 않았다. 이 두 漢字는 日本語Ⅰ教科書에서 使用比率도 높고, 日常生活에서도 자주 쓰이는 漢字이므로 表記用 漢字에 提示되어야 한다고 생각된다.

<表 7>은 日本語Ⅰ教科書에 使用된 表記用 漢字의 使用漢字 数와 使用 比率을 나타낸 것이다. 表記用 漢字의 使用 比率을 보면 F教科書가 36.1%로 가장 높았고, L教科書가 15.6%로 가장 낮았다. 이 調査의 結果를 보면 12種의 日本語Ⅰ 教科書에서 提示한 漢字의 使用이 50%미만인 25%~35%정도로 構成되어 있다. 그러므로 日本語Ⅰ教科書를 学習하면서 習得할 수 있는 漢字数는 表記用 漢字 733字에 비해 훨씬 적다는 것을 알 수 있다.

3-2. 日本語Ⅰ教科書의 漢字와 教育用 漢字의 分析

日本의 小学校 学年별 漢字가 日本語Ⅰ 教科書에 어떤 比重으로 차지하고 있는지 알아보고, 漢字가 일정한 難易度에 의해 알맞게 配置되어 있는지 알아보기 위해 第7次 教育課程의 高等学校 12種의日本語Ⅰ教科書에 나오는 漢字를 日本의 小学校 学年별 漢字와 比較・分析해 보고자 한다.

<表 8> 日本 小学校의 学年別 教育用漢字(1006字)

학년	한 자
1학년	一, 右, 雨, 円, 王, 音, 下, 火, 花, 貝, 学, 気, 九, 休, 玉, 金, 空, 月,

(80)	犬, 見, 五, 口, 校, 左, 三, 山, 子, 四, 糸, 字, 耳, 七, 車, 十, 出, 女, 小, 上, 森, 人, 水, 五, 生, 青, 夕, 石, 赤, 千, 川, 先, 早, 草, 足, 村, 大, 男, 竹, 中, 虫, 町, 天, 田, 土, 二, 日, 入, 年, 白, 八, 百, 文, 木, 名, 目, 立, 力, 林, 六
2학년 (160)	引, 羽, 雲, 園, 遠, 何, 科, 夏, 家, 歌, 画, 回, 会, 海, 絵, 外, 角, 楽, 活, 間, 丸, 岩, 顔, 汽, 記, 帰, 弓, 牛, 魚, 京, 強, 教, 近, 兄, 形, 計, 元, 言, 原, 戸, 古, 午, 後, 語, 工, 公, 広, 交, 光, 考, 行, 高, 黄, 合, 谷, 国, 黒, 今, 才, 細, 作, 算, 止, 市, 矢, 姉, 思, 紙, 寺, 自, 時, 室, 社, 弱, 首, 秋, 週, 春, 書, 少, 場, 色, 食, 心, 新, 親, 図, 数, 西, 星, 声, 晴, 切, 雪, 船, 線, 前, 組, 走, 多, 太, 体, 台, 地, 池, 知, 茶, 昼, 長, 鳥, 朝, 直, 通, 弟, 店, 点, 電, 力, 冬, 当, 東, 答, 頭, 同, 道, 読, 内, 南, 肉, 馬, 売, 買, 麦, 半, 番, 父, 風, 分, 聞, 米, 歩, 母, 方, 北, 毎, 妹, 万, 明, 鳴, 毛, 門, 夜, 野, 友, 用, 曜, 来, 里, 理, 話
3학년 (160)	悪, 安, 暗, 医, 委, 意, 育, 員, 院, 飲, 運, 泳, 駅, 央, 横, 屋, 温, 化, 荷, 界, 開, 階, 寒, 感, 漢, 館, 岸, 期, 起, 客, 究, 急, 級, 宮, 球, 去, 橋, 業, 曲, 局, 銀, 区, 苦, 具, 君, 係, 軽, 血, 決, 研, 県, 庫, 湖, 向, 幸, 港, 号, 根, 祭, 皿, 仕, 死, 使, 始, 指, 歯, 詩, 次, 事, 持, 式, 実, 写, 者, 主, 守, 取, 酒, 受, 州, 拾, 終, 習, 集, 住, 重, 宿, 所, 暑, 助, 昭, 消, 商, 章, 勝, 乗, 植, 申, 身, 神, 真, 深, 進, 世, 整, 昔, 全, 相, 送, 想, 息, 速, 族, 他, 打, 対, 待, 代, 第, 題, 炭, 短, 談, 着, 注, 柱, 丁, 帳, 調, 追, 定, 庭, 笛, 鉄, 転, 都, 度, 投, 豆, 島, 湯, 登, 等, 動, 童, 農, 波, 配, 倍, 箱, 畜, 発, 反, 坂, 板, 皮, 悲, 美, 鼻, 筆, 氷, 表, 秒, 病, 品, 負, 部, 服, 福, 物, 平, 返, 勉, 放, 味, 命, 面, 問, 役, 薬, 由, 油, 有, 遊, 予, 羊, 洋, 葉, 陽, 様, 落, 流, 両, 縁, 礼, 列, 錬, 路, 和, 旅
4학년 (200)	愛, 案, 以, 衣, 位, 囲, 胃, 印, 英, 栄, 塩, 億, 加, 果, 貨, 課, 芽, 改, 械, 害, 街, 各, 覚, 完, 官, 管, 関, 観, 願, 希, 李, 紀, 喜, 旗, 器, 機, 議, 求, 泣, 教,給, 挙, 漁, 共, 協, 鏡, 競, 極, 訓, 軍, 郡, 径, 型, 景, 芸, 欠, 結, 建, 健, 験, 固, 功, 好, 候, 航, 康, 告, 差, 菜, 最, 材, 昨, 札, 刷, 殺, 察, 参, 産, 散, 残, 士, 氏, 史, 司, 試, 児, 治, 辞, 失, 借, 種, 周, 祝, 順, 初, 松, 笑, 唱, 焼, 象, 照, 賞, 信, 臣, 成, 省, 清, 静, 席, 積, 折, 節, 説, 浅, 戦, 選, 然, 争, 倉, 巣, 束, 側, 続, 卒, 孫, 帯, 隊, 達, 菓, 置, 仲, 貯, 兆, 腸, 低, 底, 停, 的, 典, 伝, 徒, 努, 灯, 堂,

	働, 特, 得, 毒, 熱, 念, 敗, 梅, 博, 飯, 飛, 費, 必, 票, 標, 不, 夫, 付, 副, 粉, 兵, 別, 辺, 変, 便, 包, 法, 望, 牧, 末, 脈, 民, 無, 約, 満, 未, 勇, 要, 養, 浴, 利, 陸, 良, 料, 量, 輪, 類, 令, 歴, 連, 労, 縁, 冷
5학년 (185)	圧, 移, 因, 永, 営, 衛, 易, 益, 液, 演, 応, 往, 桜, 恩, 可, 仮, 価, 河, 過, 賀, 快, 解, 格, 確, 額, 刊, 幹, 慣, 眼, 基, 寄, 規, 技, 義, 逆, 久, 旧, 居, 許, 境, 均, 禁, 句, 群, 経, 潔, 件, 券, 険, 限, 現, 減, 故, 個, 護, 効, 厚, 耕, 鉱, 検, 構, 興, 講, 混, 査, 再, 災, 妻, 採, 際, 在, 財, 罪, 雑, 酸, 賛, 支, 志, 枝, 師, 資, 飼, 示, 似, 識, 質, 舎, 謝, 授, 修, 述, 術, 準, 序, 招, 承, 証, 条, 状, 常, 情, 織, 職, 制, 性, 政, 勢, 精, 製, 税, 責, 積, 接, 設, 舌, 絶, 銭, 祖, 素, 総, 造, 像, 増, 則, 測, 属, 率, 損, 退, 貸, 態, 団, 断, 築, 張, 提, 程, 適, 敵, 統, 銅, 導, 徳, 独, 任, 燃, 能, 破, 犯, 判, 比, 肥, 非, 備, 俵, 評, 貧, 布, 武, 版, 復, 複, 仏, 編, 弁, 保, 墓, 報, 豊, 防, 貿, 暴, 務, 夢, 迷, 綿, 輪, 余, 預, 容, 略, 留
6학년 (181)	異, 遺, 域, 宇, 映, 延, 沿, 我, 灰, 拡, 革, 閣, 割, 株, 干, 巻, 看, 簡, 危, 机, 揮, 貴, 疑, 吸, 供, 胸, 郷, 勤, 筋, 系, 敬, 警, 劇, 激, 穴, 絹, 権, 憲, 渡, 厳, 己, 呼, 誤, 后, 孝, 皇, 紅, 降, 鋼, 刻, 穀, 骨, 困, 砂, 座, 済, 裁, 策, 冊, 蚕, 至, 私, 資, 視, 詞, 誌, 磁, 射, 捨, 尺, 若, 樹, 収, 宗, 就, 衆, 従, 縦, 縮, 熟, 純, 処, 署, 諸, 除, 将, 傷, 障, 城, 蒸, 針, 仁, 垂, 推, 寸, 盛, 聖, 誠, 宣, 専, 洗, 染, 善, 奏, 窓, 創, 装, 層, 操, 蔵, 臓, 存, 尊, 宅, 担, 探, 誕, 段, 暖, 値, 忠, 著, 庁, 頂, 湖, 賃, 痛, 展, 討, 党, 糖, 届, 難, 乳, 認, 納, 脳, 派, 拝, 宙, 背, 肺, 俳, 班, 晩, 否, 批, 秘, 腹, 奮, 並, 陸, 閉, 片, 補, 暮, 宝, 訪, 亡, 忘, 棒, 枚, 幕, 密, 盟, 模, 訳, 郵, 優, 幼, 欲, 翌, 乱, 卵, 覧, 裏, 律, 臨, 朗, 論

<表 9> 日本語Ⅰ教科書에 使用된 教育用漢字의 比率

교과서	총한자수	1학년		2학년		3학년		4학년		5학년		6학년		합계	백분율
		한자수	백분율	한자수	백분율	한자수	백분율	한자수	백분율	한자수	백분율	한자수	백분율		
A	202	48	24%	71	35%	52	26%	21	10%	1	0%	5	2%	198	98%
B	355	61	17%	98	28%	86	24%	42	12%	15	4%	8	2%	310	87%

C	274	51	19%	84	31%	68	25%	32	12%	7	3%	11	4%	253	92%
D	297	58	20%	87	29%	60	20%	33	11%	15	5%	11	4%	264	89%
E	253	58	23%	87	34%	56	22%	32	13%	6	2%	4	2%	243	96%
F	428	69	16%	108	25%	93	22%	59	14%	19	4%	23	5%	371	87%
G	229	48	21%	82	36%	52	23%	22	10%	3	1%	4	2%	211	92%
H	304	54	18%	88	29%	72	24%	30	10%	16	5%	10	3%	270	89%
I	245	49	20%	85	35%	54	22%	19	8%	7	3%	12	5%	226	92%
J	235	52	22%	64	27%	41	17%	23	10%	13	6%	14	6%	207	88%
K	201	50	25%	74	37%	40	20%	18	9%	4	2%	3	1%	189	94%
L	191	46	24%	70	37%	36	19%	20	10%	2	1%	3	2%	177	93%

第7次 教育課程의 12種 日本語Ⅰ教科書에서 使用된 教育漢字의 比率을 보면 低学年인 1・2・3学年 配当漢字가 70～80%의 比率을 차지하고 있으며, 특히 2学年用 漢字의 使用比率이 높은 것을 알 수 있다.

또한 第7次 教育課程의 日本語Ⅰ教科書에서 使用된 漢字가 日本 小学校의 4学年 水準이라는 것을 알 수 있다. 위는 当然한 結果일 것이다. 앞에서도 言及했듯이 表記用 漢字의 選定基準이 된 漢字가 日本 小学校의 教育漢字 1～4学年이 되었기 때문이다.

그러므로 日本語 漢字教育에 있어서 教育漢字의 学習이 우선적으로 이루어진다면 学習者의 漢字負担을 줄일 수 있을 것으로 생각된다. 이 중에서도 특히 使用比率이 가장 높은 2学年用이 먼저 教育되어야 하고 다음은 1学年, 3学年, 4学年 순으로 教育되어야 할 것이다.

3-3. 日本語Ⅰ教科書의 漢字와 基礎用 漢字의 分析

우리나라는 1972年에 문교부에서 教育用 基礎漢字 1,800字(중학교용 900字, 고등학교용 900字)를 選定하였다. 現在, 우리나라의 中・高等学校 漢文教育에서는 이 教育用 基礎漢字를 基本으로 하고 있다. 우선 第7次 教育課程의 高等学校 12種의 日本語Ⅰ教科書에 나온 漢字를 中学校用 900字와 高等学校用 900字로 각각 나누어 比較해 보고자 한다.

1) 中学校用 基礎漢字

<表 10> 中学校用 基礎漢字(900字)

ㄱ	佳, 街, 可, 歌, 加, 価, 仮, 各, 角, 脚, 干, 看, 渇, 甘, 減, 敢, 甲, 江, 降, 講, 強, 改, 皆, 個, 開, 客, 更, 去], 巨, 居, 車, 挙, 建, 乾, 犬, 見, 堅, 決, 潔, 京, 景, 軽, 経, 庚, 耕, 敬, 驚, 慶, 競, 癸, 季, 界, 計, 渓, 鶏, 古, 故, 固, 苦, 考, 高, 告, 谷. 曲, 穀, 困, 坤, 骨, 工, 功, 空, 共, 公, 果, 課, 科, 過, 官, 観, 関, 光, 広, 交, 校, 橋, 教, 九, 口, 求, 救, 究, 久, 句, 旧, 国, 菊, 君, 郡, 軍, 弓, 巻, 権, 勧, 貴, 帰, 均, 極, 近, 勤, 根, 金, 今, 禁, 及, 急, 己, 記, 起, 其, 期, 気, 技, 幾, 既, 吉
ㄴ	暖, 難, 南, 男, 内, 乃, 女, 年, 念, 怒, 農, 能
ㄷ	多, 丹, 但, 単, 短, 端, 達, 談, 答, 堂, 当, 大, 代, 待, 対, 徳, 刀, 到, 度, 道, 島, 徒, 都, 図, 読, 独, 同, 洞, 童, 冬, 東, 動, 斗, 豆, 頭, 得, 等, 登, 灯
ㄹ	落, 楽, 卵, 浪, 郎, 来, 冷, 良, 両, 量, 涼, 旅, 力, 歴, 連, 練, 列, 烈, 令, 領, 例, 礼, 路, 露, 老, 労, 縁, 論, 料, 柳, 留, 流, 六, 陸, 倫, 律, 里, 理, 利, 林, 立
ㅁ	馬, 莫, 万, 晩, 満, 末, 亡, 忙, 忘, 望, 毎, 買, 売, 妹, 麦, 免, 勉, 面, 眠, 名, 命, 明, 鳴, 母, 毛, 暮, 木, 目, 卯, 妙, 戊, 茂, 武, 務, 無, 貿, 黙, 門, 問, 聞, 文, 勿, 物, 米, 未, 味, 美, 尾, 民, 密
ㅂ	反, 飯, 半, 発, 方, 房, 防, 放, 訪, 排, 杯, 白, 百, 番, 伐, 凡, 法, 変, 別, 丙, 病, 兵, 保, 歩, 報, 福, 伏, 服, 復, 本, 奉, 逢, 夫, 父, 扶, 富, 部, 婦, 否, 浮, 北, 不, 仏, 朋, 比, 非, 悲, 飛, 備, 鼻, 貧, 氷
ㅅ	四, 巳, 士, 仕, 寺, 史, 使, 舎, 射, 謝, 師, 死, 私, 糸, 思, 事, 山, 産, 散, 算, 殺, 三, 上, 尚, 常, 賞, 商, 相, 霜, 想, 傷, 喪, 色, 生, 西, 序, 書, 暑, 石, 夕, 惜, 席, 先, 仙, 線, 鮮, 善, 船, 選, 雪, 説, 設, 姓, 性, 成, 城, 誠, 盛, 省, 星, 声, 世, 洗, 税, 細, 勢, 歳, 小, 少, 所, 消, 素, 笑, 俗, 速, 続, 孫, 松, 送, 水, 手, 受, 授, 首, 守, 収, 誰, 須, 雖, 愁, 樹, 寿, 数, 修, 秀, 叔, 淑, 宿, 順, 純, 戌, 崇, 習, 拾, 乗, 承, 勝, 施, 示, 是, 時, 詩, 視, 施, 試, 始, 氏, 食, 式, 植, 識, 身, 申, 神, 臣, 信, 辛, 新, 失, 室, 実, 心, 甚, 深, 十
ㅇ	児, 我, 悪, 安, 案, 顔, 眼, 謁, 暗, 厳, 仰, 愛, 哀, 也, 夜, 野, 弱, 若, 約, 薬, 羊, 洋, 養, 揚, 陽, 譲, 魚, 漁, 於, 語, 億, 憶, 言, 厳, 業, 余, 如, 汝, 与, 亦, 易, 逆, 然, 煙, 研, 硯, 熱, 悦, 炎, 葉, 永, 英, 迎, 栄, 芸, 五, 吾,

	悟, 午, 誤, 嗚, 玉, 屋, 温, 瓦, 臥, 完, 曰, 王, 往, 外, 要, 欲, 用, 勇, 容, 于, 宇, 右, 牛, 友, 雨, 憂, 又, 尤, 遇, 云, 雲, 運, 雄, 元, 原, 願, 遠, 園, 怨, 円, 月, 位, 危, 為, 偉, 威, 由, 油, 酉, 有, 猶, 唯, 遊, 柔, 遺, 幼, 肉, 育, 恩, 銀, 乙, 音, 吟, 飲, 陰, 邑, 泣, 応, 衣, 依, 義, 議, 医, 矣, 意, 二, 弐, 以, 已, 耳, 而, 異, 移, 益, 人, 引, 仁, 因, 忍, 認, 寅, 印, 一, 日, 壱, 壬
ㅈ	子, 字, 自, 者, 姉, 慈, 作, 昨, 長, 章, 場, 将, 壮, 才, 財, 在, 栽, 再, 哉, 争, 著, 貯, 低, 的, 赤, 適, 敵, 田, 全, 前, 展, 戦, 電, 銭, 伝, 節, 絶, 店, 接, 丁, 頂, 井, 正, 政, 定, 貞, 精, 情, 静, 浄, 庭, 弟, 第, 祭, 帝, 題, 除, 諸, 製, 兆, 早, 造, 鳥, 調, 朝, 助, 祖, 足, 族, 存, 尊, 卒, 宗, 種, 鐘, 終, 従, 左, 坐, 罪, 主, 住, 注, 朱, 宙, 走, 酒, 昼, 竹, 中, 重, 衆, 即, 曾, 増, 証, 只, 支, 枝, 止, 之, 知, 地, 指, 志, 至, 紙, 持, 直, 辰, 真, 進, 尽, 質, 集, 執, 直
ㅊ	且, 次, 此, 借, 着, 察, 参, 昌, 唱, 窓, 菜, 採, 責, 冊, 妻, 処, 尺, 千, 天, 天, 川, 泉, 浅, 鉄, 青, 清, 晴, 請, 聴, 体, 初, 草, 招, 寸, 村, 最, 秋, 追, 推, 丑, 祝, 春, 出, 充, 忠, 虫, 取, 吹, 就, 治, 致, 歯, 則, 親, 七, 針
ㅋ	快
ㅌ	他, 打, 脱, 探, 太, 泰, 宅, 土, 通, 統, 退, 投, 特
ㅍ	破, 波, 判, 八, 貝, 敗, 片, 便, 篇, 平, 閉, 布, 抱, 暴, 表, 品, 風, 楓, 豊, 皮, 彼, 必, 匹, 筆
ㅎ	下, 夏, 賀, 何, 河, 学, 閑, 寒, 恨, 限, 韓, 漢, 合, 恒, 害, 亥, 解, 行, 幸, 向, 香, 郷, 虚, 許, 現, 賢, 血, 協, 兄, 刑, 形, 恵, 戸, 呼, 乎, 好, 虎, 号, 湖, 或, 婚, 混, 紅, 火, 化, 花, 貨, 和, 話, 画, 華, 歓, 患, 活, 黄, 皇, 回, 会, 孝, 效, 後, 厚, 訓, 休, 凶, 胸, 黒, 興, 希, 喜

<表 11> 日本語 I 教科書에 使用된 中学校用 基礎漢字의 比率

교과서	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
총한자	202	355	274	297	254	428	229	304	245	235	201	191
사용 한자	180	281	226	233	226	322	192	240	208	192	182	168
백분율	89%	79%	82%	78%	89%	75%	84%	79%	85%	82%	91%	88%

<表 11>은 中学校 基礎漢字의 使用比率을 나타낸 것이다.

K教科書가 182字의 漢字를 使用하여 91%로 가장 높았고, F教科書의 境遇, 322字를 使用하였으나, F教科書에 使用된 총 漢字의 数와 比較하여 75%로

가장 낮았다. 大部分의 教科書에서 出現한 漢字의 80% 以上이 中学校用 基礎漢字에 包含되어 있는 것으로 나타났다. 그러므로 中学校用 基礎漢字인 900字를 習得한 学習者라면 日本語Ⅰ教科書에 出現한 漢字는 어려움 없이 学習할 수 있을 것으로 생각된다. 여기서 注意할 点은 教師는 中学校用 基礎漢字를 習得한 学生들에게 우리나라의 境遇는 旧字体를 使用하고 있는 반면, 日本에 境遇는 新字体를 많이 使用하고 있다는 점을 감안하여 授業時間에 新字体와 旧字体를 比較하면서 教育해야 한다.

2) 高等学校用 基礎漢字

<表 12> 高等学校用 基礎漢字(900字)

ㄱ	架, 暇, 閣, 却, 閣, 覚, 刻, 刊, 幹, 簡, 姦, 懇, 監, 鑑, 康, 剛, 鋼, 綱, 介, 慨, 概, 蓋, 距, 拒, 拠, 件, 健, 傑, 倹, 検, 剣, 憩, 格, 撃, 激, 肩, 絹, 遣, 欠, 兼, 謙, 竟, 境, 鏡, 頃, 傾, 硬, 警, 径, 卿, 系, 係, 戒, 械, 継, 契, 桂, 啓, 階, 枯, 庫, 孤, 鼓, 稿, 顧, 哭, 孔, 供, 恭, 攻, 恐, 貢, 戈, 瓜, 誇, 寡, 郭, 館, 管, 貫, 慣, 冠, 寛, 鉱, 掛, 塊, 愧, 怪, 壊, 郊, 較, 巧, 矯, 具, 倶, 区, 駆, 鴎, 拘, 狗, 苟, 丘, 懼, 構, 球, 局, 群, 屈, 宮, 窮, 券, 拳, 厥, 鬼, 亀, 叫, 規, 閨, 菌, 克, 劇, 斤, 僅, 謹, 錦, 禽, 琴, 級, 肯, 紀, 忌, 旗, 奇, 騎, 寄, 豈, 棄, 祈, 企, 畿, 飢, 器, 機, 緊
ㄴ	那, 諾, 納, 娘, 奈, 耐, 寧, 奴, 努, 濃, 脳, 悩, 泥
ㄷ	茶, 旦, 段, 檀, 壇, 断, 団, 淡, 潭, 担, 沓, 踏, 唐, 糖, 党, 帯, 台, 貸, 隊, 倒, 挑, 桃, 跳, 逃, 渡, 陶, 途, 稲, 導, 盗, 毒, 督, 篤, 豚, 敦, 突, 銅, 桐, 凍, 鈍
ㄹ	羅, 洛, 絡, 乱, 蘭, 欄, 爛, 覧, 藍, 朗, 廊, 略, 諒, 梁, 糧, 麗, 慮, 励, 暦, 錬, 憐, 聯, 恋, 蓮, 裂, 劣, 廉, 嶺, 零, 炉. 録, 鹿, 弄, 雷, 頼, 了, 竜, 楼, 屡, 累, 涙, 漏, 類, 輪, 栗, 率, 陵, 梨, 李, 吏, 離, 裏, 履, 隣, 臨
ㅁ	麻, 磨, 幕, 漠, 慢, 漫, 蛮, 茫, 妄, 罔, 梅, 埋, 媒, 脈, 孟, 盟, 盲, 綿, 滅, 銘, 冥, 某, 謀, 謨, 矛, 貌, 募, 牧, 沐, 睦, 没, 夢, 蒙, 苗, 廟, 墓, 貿, 霧, 黙, 迷, 微, 眉, 敏, 蜜
ㅂ	泊, 拍, 迫, 朴, 博, 薄, 般, 盤, 班, 返, 叛, 抜, 髪, 芳, 傍, 妨, 倣, 邦, 倍, 培, 配, 拝, 輩, 背, 伯, 栢, 煩, 繁, 飜, 罰, 犯, 範, 汎, 壁, 碧, 弁, 弁, 邊, 並, 屏, 普, 譜, 補, 宝, 腹, 複, 卜, 峯 , 蜂, 封, 鳳, 付, 符, 附, 腐, 負, 副, 簿, 膚, 赴, 賦, 紛, 粉, 奔, 墳, 奮, 弗, 払, 崩, 批, 卑, 婢, 碑, 妃, 肥,

	秘, 費, 賓, 頻, 聘
ㅅ	司, 詞, 蛇, 捨, 邪, 賜, 斜, 詐, 社, 沙, 似, 査, 写, 辞, 斯, 祀, 削, 朔, 酸, 森, 嘗, 裳, 詳, 祥, 床, 象, 像, 塞, 索, 叙, 徐, 庶, 恕, 署, 緒, 析, 釈, 宣, 旋, 禅, 舌, 渉, 召, 昭, 蘇, 騒, 焼, 訴, 掃, 疎, 蔬, 束, 粟, 属, 損, 頌, 訟, 誦, 刷, 鎖, 衰, 囚, 需, 帥, 殊, 随, 輸, 獣, 睡, 遂, 孰, 熟, 粛, 旬, 殉, 盾, 循, 脣, 瞬, 巡, 述, 術, 湿, 襲, 升, 昇, 僧, 矢, 侍, 息, 飾, 伸, 晨, 慎, 尋, 審
ㅇ	牙, 芽, 雅, 亜, 阿, 餓, 岳, 岸, 雁, 圧, 央, 殃, 涯, 厄, 額, 耶, 壌, 様, 楊, 御, 焉, 抑, 予, 輿, 訳, 駅, 役, 疫, 域, 延, 燃, 燕, 沿, 鉛, 宴, 軟, 演, 縁, 染, 塩, 泳, 詠, 営, 影, 映, 予, 誉, 鋭, 汚, 嗚, 娯, 梧, 傲, 獄, 翁, 緩, 畏, 腰, 揺, 遥, 謡, 慾, 辱, 庸, 羽, 郵, 愚, 偶, 優, 韻, 員, 源, 援, 院, 越, 胃, 謂, 囲, 緯, 衛, 違, 委, 慰, 偽, 幽, 惟, 維, 乳, 儒, 裕, 誘, 愈, 閏, 潤, 隠, 淫, 宜, 儀, 疑, 夷, 刃, 姻, 逸, 任, 賃, 悠
ㅈ	茲, 雌, 紫, 資, 姿, 恣, 刺, 酌, 爵, 残, 潜, 蚕, 暫, 雑. 丈
ㅊ	差, 錯, 捉, 賛, 讃, 惨, 慚, 倉, 創, 蒼, 滄, 暢, 彩, 債, 策, 悽, 斥, 拓, 戚, 賤, 践, 遷, 薦, 哲, 徹, 尖
ㅌ	妥, 堕, 濁, 托, 濯, 琢, 炭, 歎, 弾, 奪, 貪, 塔, 湯, 怠, 態, 沢, 択, 討, 痛, 透, 闘
ㅍ	派, 播, 罷, 頗, 板, 販, 版, 編, 遍, 評, 肺, 廃, 蔽, 幣, 胞, 胞, 飽
ㅎ	荷, 鶴, 旱, 汗, 割, 咸, 含, 陥, 巷, 港, 項, 抗, 航

<表 13> 日本語 I 教科書에 使用된 高等学校用 基礎漢字의 比率

교과서	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
총한자	202	355	274	297	253	428	229	304	245	235	201	191
사용 한자	17	49	40	43	21	77	23	39	30	30	12	11
백분율	8%	14%	15%	14%	8%	18%	10%	13%	12%	13%	6%	6%

<表 13> 을 통해 日本語 I 教科書에서 高等学校用 基礎漢字의 使用比率 낮다는 것을 알 수 있다. F教科書의 경우 18%로 가장 높았고, K教科書와 L教科書는 6%로 가장 낮고, A教科書와 E教科書는 8%로 두 번째로 낮은 것을 알 수 있는데 高等学校用 基礎漢字의 使用比率이 平均的으로도 10%정도이다. 그러므로 高等学校用 基礎漢字는 初級段階보다는 中級段階부터 学習資料로 活用을 하면 좋을 것으로 보인다.

4. 效率的인 漢字의 指導方案

4-1. 日本語 漢字教育의 沮害要因

주지연[12)]의 日本語教育의 実態調査 및 考察이라는 研究調査에 의하면 日本語学習의 障碍分野로서는 漢字学習, 外来語 읽기, 文法의 順으로 応答했는데, 漢字学習에 높은 応答率이 나오게 된 要因은 다음의 몇 가지로 생각할 수 있겠다.

첫째, 우리나라 漢字教育의 一貫的이지 못한 政策때문에 学習者들이 漢字学習을 제대로 받지 못했다는 점을 들 수 있다. 이는 '漢字를 몰라서'라는 要因으로서 우리나라는 漢字併用, 漢字 일부 混用期를 거쳐 모든 公文과 教科書에서 漢字使用을 廃止한 한글専用期를 맞이하여 이 時期의 漢字教育은 漢文科目으로만 漢字学習을 받게 되었다. 그리고 漢字의 部分的 併用期에 들어서 国語, 国史 教科書에 漢字를 併記하게 되었다. 이와 같이 一貫的이지 못한 教育政策을 거듭해 온 실정으로 이 時代에 教育을 받은 세대, 일명 한글세대라 하는 現在 40代 중반 이후 이들이 日本語의 教育을 받을 때 漢字学習이 日本語学習에 障碍가 되는 것이 原因 일 것이다.

둘째, 日本語漢字 읽기의 多様性을 들 수 있다. 日本語漢字 읽기의 多様性을 들 수 있겠는데, 漢字学習의 障碍要因은 応答項目 중 '읽는 方法이 여러 가지라서'에 해당한다. 韓国語는 一字一音의 原則인데 비해 日本語의 境遇는 一字多音으로 읽는 境遇가 大部分이라 学習者의 立場에서 혼란스러워 하는 것이 当然한 것이다.

셋째, 韓国과 日本이 같은 漢字圏에 살고 있기 때문에 생기는 干渉現象으로서의 障碍要因으로, 漢字를 알기 때문에 韓国式으로 읽어버린다든지, 눈으로 읽고 뜻으로만 解釈하게 되어 読解는 가능하나, 읽기 또는 会話가 안되는 境遇에 該当한다.

넷째, 漢字의 字体에 関聯된 要因으로, 日本에서는 略字体를 使用하는 반면, 韓国은 旧字体를 使用하기 때문에 생기는 障碍要因이다. 많은 学習者들은 略字体에 익숙하지 않으므로 漢字쓰기를 한다든지 辞典 등에서 単語를 찾을 때 많은 困難을 겪는다. 또한 障碍要因으로서 PC普及을 들 수 있겠는데, 漢字를 直接 쓰지 않고 클릭만으로 文書作成이 解決되는 現実인 만큼, 한글세

12) 주지연, 「사회인을 위한 일본어 교육의 실태조사 및 고찰」세종대학교 대학원 석사학위 논문, 2000

대와 맞물린 젊은층의 学習者들에게는 더욱 더 漢字学習이 日本語学習의 障碍要因으로 부각되리라 予想된다.

4-2. 效率的인 漢字의 指導方案

漢字의 指導에는 여러 가지 内容이 있다. 文章을 읽기도 하고 쓰기도 하는 指導 중에는 音과 訓(価:カ-あたい), 字源, 筆順, 反対語(困難-容易), 同音異字語(異議-意義), 熟語의 構成 등과 「漢語와 和語」라고 하는 日本語의 成立과 語感의 問題에 관한 指導領域도 있다.

이렇게 보면 漢字指導는 音声, 語彙, 語句, 文体 등 言語事項의 넓은 範囲와 읽기, 쓰기라는 国語教育의 大部分의 領域에 겹쳐 있다는 것을 알 수 있다. 日本語의 実力이 있나 없나를 測定할 때, 普遍的으로 利用되는 것이 漢字의 읽기, 쓰기이다. 漢字에 대한 指導없이 日本語의 教育이란 생각할 수도 없다.[13)]

따라서 本稿는 韓国人 日本語 学習者들이 漢字学習 時, 좀 더 쉽고 興味롭게 接近할 수 있도록 漢字의 指導方法을 提示하려고 한다.

1) 漢字의 導入方法

日本語漢字를 学習할 때 무작정 외우고 暗記하는 学習보다는 漢字의 導入하는 順序에 맞게 学習하는 것이 日本語漢字를 效果的으로 学習하는 한 方法이라고 할 수 있다. 따라서 漢字를 指導할 때에는 다음과 같이 漢字의 提出順序[14)]를 提示하여 学習할 必要性이 있다고 생각한다.

(1) 횟수가 적은 漢字부터 提示한다.
(2) 意味가 理解하기 쉬운 漢字부터 提示한다.
例) 숫자나 상형문자(日, 月, 山, 川, 人, 目, 木, 火 등)
(3) 部首나 漢字의 한 部首가 될 수 있는 漢字부터 提示한다.
例) 木(林, 森, 体, 本, 末)등이나 立. 口 등
(4) 必要性이나 使用度가 높은 漢字부터 提示한다.
例) 入口, 出口, 東口, 円, 銀行, 車, 人格 등
(5) 造語性이 있는 漢字부터 提示한다.

---

13) 최용혁, 「일본소학교의 한자교육」『일어교육』제6집 한국일본어교육학회, 1990 p13
14) 沖広, 『やさしい日本語指導7文字表記』 凡人社, 1990 p44

例) 大～, ～力, ～性, ～的, ～人, ～海 등

이러한 方式으로 日本語漢字를 提示하여 가르치면 效果的인 指導方法이 될 수 있으며 이밖에도 主 教材에 맞게 導入하거나 日本生活에서 알아두면 便利한 漢字를 導入하는 것도 좋은 方法이다.

2) 韓国語와 日本語의 漢字語 表現差異에 관한 指導

韓国語 漢字語의 干涉에 의한 誤用으로 보이는 것들의 原因은 韓・日 同議異字語 및 同字異議語 問題와 関聯지어 생각할 수 있을 것이다. 이것은 韓国語와 日本語의 差異를 모른 체 韓国語式 漢字의 表現을 그대로 日本語의 文章속에서 使用하고 있는 境遇라 할 수 있다. 이러한 것은 教師의 説明에 의한 学習을 통해서만 改善될 수 있는 境遇라고 생각된다. 따라서 教師는 韓国語와 日本語에서 다르게 使用되는 漢字語들을 미리 整理해 두고 授業을 進行해 가면서 関聯된 漢字語가 나오면 그때마다 対照해서 다른 点을 説明하고 理解시키는 것이 效果的이라고 생각한다.

<表 14> 韓・日 両国語의 漢字語의 差異

한국어	일본어	한국어	일본어
工夫	勉強(べんきょう)	便紙	手紙 (てがみ)
人事	挨拶 (あいさつ)	郵票	切手 (きって)
郵遞局	郵便局 (ゆうびんきょく)	日氣	天気 (てんき)
感氣	風邪 (かぜ)	愛人	戀人 (こいびと)
景致	景色 (けしき)	冊	本 (ほん)
昨年	去年 (きょねん)	學院	塾 (じゅく)
四季節	四季 (しき)	生日	誕生日(たんじょうび)
價格	値段 (ねだん)	車票	切符 (きっぷ)
境遇	場合 (ばあい)	派出所	交番 (こうばん)

예를 들면,「冊」는 日本에서의 意味는 '권, 부 '이고 韓国에서의 意味는 '책'이라는 意味를 가지고 있다. 「人事」는 日本에서는 '人間 社会에서 일어나는 일, 사람이 할 수 있는 일, 個人의 身分, 能力에 관한 일'등을 나타내고 韓国에서의 意味로는 '인사'를 나타내고 있다 라고 韓・日 両国의 意味上 다른 点을 対照한다.

여기서 한 가지 強調하고 싶은 것은 既存의 이러한 両国語의 対照 漢字語를 整理해 둔 資料를 그대로 가져와 使用하기보다, 그중에서 現在에 使用하고 있는 教材의 範囲 내의 것을 抜萃해서 教師가 다시 整理하여 授業의 進度에 맞추어 이미 배운 単語와 새로 나온 単語를 区分해 가며 導入하는 方法이 学習者의 負担을 덜어 줄 수 있을 것이라고 생각된다.

3) 形態가 類似한 漢字의 指導

字型이 비슷하기 때문에 漢字学習에 混同이 오기 쉬운 漢字의 学習方法이다. 小林一人은 다음과 같이 言及하였다.

> "字音이나 字意와는 아무런 関聯이 없는데 단순히 字型이 비슷하기 때문에 서로 混同이 되어 記憶에 混乱이 오는 漢字를 나란히 整理하여 서로의 区別을 明確하게 하는 것이 좋다."[15]

이러한 境遇, 그 指導方案으로는 教師가 類似한 形態의 漢字들을 整理한 資料를 準備해 두었다가 授業에 関聯된 漢字가 나올 때마다 그와 形態가 비슷한 漢字의 例를 들어 그 漢字들의 核心的인 差異를 強調하고 認識시킨 후, 学習者 스스로 그 差異点을 意識하면서 直接 한, 두 번 써 보도록 練習시키는 方法이 좋을 것이라고 생각한다.

<表 15> 形態가 類似한 漢字

한자	뜻	한자	뜻
待-持	기다리다-들다	人-入-八	사람-들어가다-여덟
心-必	마음-반드시	各-名	각-이름
復-複-腹	회복하다-겹옷-배	困-囚-因	곤하다-가두다-인하다
両-雨	둘-비	旅-族	나그네-겨레

15) 안승덕, 「일본의 한자교육에 대한 연구」『春秋教育大学 論文集』제28집, 1989 p202

惜-借	아깝다-빌리다	明-朋	밝다-벗
島-烏-鳥	섬-까마귀-새	看-着	보다-입다
夫-失	남편-잃다	雪-雲	눈-구름
犬-大-太	개-크다-굵다	土-士	흙-선비
童-重	아이-무겁다	説-設	말씀-베풀다
作-昨	만들다-어제	飯-飲	밥-마시다
季-秀-委	사철-빼어나다-맡기다	老-考-孝	늙다-생각하다-효도
形-刑	모양-형벌	情-清	뜻-맑다
深-探	깊다-찾다	客-容	손님-얼굴
勧-歓	권하다-기쁘다	末-未	끝-아니다

例를 들어, 待つ-持つ, 永-氷-水, 作-昨, 心-必, 少ない-小さい, 大きい-太い등 漢字가 비슷해 틀리기 쉬운 漢字를 提示해 学習하게 하는 것이다.

이 때 注意할 点은 形態가 類似한 漢字를 제한없이 一時에 여러 字를 提示하면 오히려 混同을 일으킬 수 있다는 것이다. 例를 들어 「干, 千, 午, 于, 士, 土」등을 동시에 指導하는 것은 效果가 줄어들 것으로 생각된다. 따라서 教師의 가장 큰 役割은 既存에 存在하고 있는 비슷한 形態의 漢字들의 導入時期와 範囲의 選定 등의 調節機能에 있다고 생각한다. 그리고 類似한 形態의 漢字들을 칠판에 써서 그 漢字들의 決定的인 差異点을 눈에 잘 띄는 색으로 분명히 表示해 가며 説明하는 方法도 学習者가 그 差異点을 분명하게 認識하리라 생각한다.[16]

4) 韓国語 漢字의 同音異字語에 대한 指導

初級 후반 정도의 레벨이 되면, 語彙数도 増加하고 同音異字語나 同音異議語를 듣고 区別함이나 使用함에 있어 漢字使用이 問題가 된다. 자신이 알고 있는 같은 音의 말을 적당히 끼워 맞춰 버리는 傾向이 보여진다.[17]

韓国語 漢字의 同音異字語에 대한 誤用은 漢字의 뜻이 달라 서로 다르게 쓰임에도 불구하고 音이 一致하는 漢字를 使用하는 데서 오는 誤用이다. 그러므로 漢字의 뜻을 잘 理解하여 使用하는 것이 重要하다.

<표 16> 韓国語 漢字의 同音異字語

16) 김예라, 전게서, 2001 p69
17) 石田敏子, 『日本語教授法』 大修館書店, 2001 p118

同音異字語	뜻
過程-課程	일이 되어 가는 경로-해야 할 일의정도
時機-時期	적당한 때나 기회-어떤 일이나 현상이 진행되는 시점
形成-形性	어떤 형상을 이룸-사람이나 동물의 형상을 이루는 육신과 타고난 성품
感想-感傷-鑑賞	마음속에서 일어나는 느낌이나 생각-하찮은 일에도 쓸쓸하고 슬퍼져서 마음이 상함-주로 예술 작품을 이해하여 즐기고 평가함
雇用-雇傭	삯을 주고 사람을 부림-삯을 받고 남의 일을 해 줌
改正-改定-改訂	주로 문서의 내용 따위를 고쳐 바르게 함- 이미 정하였던 것을 고쳐 다시 정함-글자나 글의 틀린 곳을 고쳐 바로잡음
感謝-監査-監事	고마움을 나타내는 인사-감독하고 검사함-단체의 서무를 맡아보는 직책
公用-共用-供用	공공의 목적으로 씀-함께 씀-준비하여 두었다가 씀
努力-労力	목적을 이루기 위하여 몸과 마음을 다하여 애를 씀-힘을 들여 일함
報償-補償-輔相	남에게 진 빚 또는 받은 물건을 갚음-남에게 끼친 손해를 갚음-대신을 거느리며 임금을 도와 나라를 다스림
保釈-宝石	보석 보증금을 받거나 보증인을 세우고 형사 피고인을 구류에서 풀어 주는 일-아주 단단하고 빛깔과 광택이 아름다우며 희귀한 광물
同意-同議-同義	같은 의미-같은 의견이나 논의-같은 뜻
冬期-動機	겨울철- 어떤 일이나 행동을 일으키게 하는 계기
不正-不定-否定	올바르지 아니하거나 옳지 못함-일정하지 아니함-그렇지 아니하다고 단정하거나 옳지 아니하다고 반대함
事故-思考	뜻밖에 일어난 불행한 일-생각하고 궁리함
収入-輸入	돈이나 물품 따위를 거두어들임-다른 나라로부터 물품을 사들임
市長-市場-試場	지방 자치 단체인 시의 책임자-여러 가지 상품을 사고 파는 일정한 장소-시험장
標識-表紙	표시나 특징으로 어떤 사물을 다른 것과 구별하게 함-책의 맨 앞뒤의 겉장

朝廷-調整-調停	임금이 나라의 정치를 신하들과 의논하거나 집행하는 곳-어떤 기준이나 실정에 맞게 정돈함-분쟁을 중간에서 화해하게 하거나 서로 타협점을 찾아 합의하도록 함
録音-緑陰	테이프나 판 또는 영화 필름 따위에 소리를 기록함-푸른 잎이 우거진 나무나 수풀
修習-収拾	학업이나 실무 따위를 배워 익힘-흩어진 재산이나 물건을 거두어 정돈함
再拝-栽培	두 번 절함-식물을 심어 가꿈
切開-節概	째거나 갈라서 벌림-신념, 신의 따위를 굽히지 아니하고 굳게 지키는 꿋꿋한 태도
弾性-歎声	물체에 외부에서 힘을 가하면 부피와 모양이 바뀌었다가, 그 힘을 제거하면 본디의 모양으로 되돌아가려고 하는 성질-몹시 한탄하거나 탄식하는 소리
補助-輔助-歩調	보태어 도움-노력이나 행동으로 남을 도와줌-걸음걸이의 속도나 모양 따위의 상태
連帯-聯隊-年代	여럿이 함께 무슨 일을 하거나 함께 책임을 짐-군대 편성 단위의 하나-지나간 시간을 일정한 햇수로 나눈 것
拘縮-駆逐	반복되지 않는 자극에 의하여 근육이 지속적으로 오그라든 상태-어떤 시설물을 쌓아 올려 만듦
報告-宝庫	일에 관한 내용이나 결과를 말이나 글로 알림-귀중한 물건을 간수해 두는 창고

漢字의 学習 또한 漢字 하나하나의 意味를 機械的으로 反復하기보다는 하나의 意味망에 들어오는 漢字를 서로 意味的 関聯性을 찾아서 한 덩어리로 学習하는 것이 보다 效率的이라 생각한다. 따라서 学生들에게 漢字를 指導할 때, 集団別로 意味的인 関聯性을 浮刻시켜 学習시킨다면, 낱낱의 글자를 하나하나 機械的으로 暗記시키는 것보다 더 效率的일 것이다.

또한 教師는 誤用이 잘 일어나는 漢字를 分類, 分析하여 漢字의 音과 뜻을 쉽게 理解할 수 있도록 漢字의 짜임을 説明하도록 한다. 글자 本来의 形態인 字源을 찾아 그 글자가 만들어질 때에 글자를 構成하는 要素들이 가지고 있던 意味를 밝혀 現在에 使用하고 있는 意味와의 関係를 理解할 수 있도록 説明한다.

5) 略字体에 대한 指導

日本語 漢字의 教育課程 중에서 韓国語 漢字와 日本語 漢字의 뚜렷한 差異를 잘 모르는 学生들을 위하여 이 指導는 基礎漢字의 過程부터 확실히 教育에 利用해야 할 것으로 생각된다. 日本語 漢字를 学習할 때 略字化된 모든 漢字를 낱낱이 記憶하는 方法도 있겠지만, 이 方法은 좋은 学習方法이라 생각하지 않는다. 效果的인 教育方法으로는 旧字体의 어느 部分이 어떻게 略字化 되었는지를 把握하는 것이 重要하다. 그렇게 되면 많은 漢字의 略字体도 生成할 수 있고 반대로 略字体를 보고 旧字体를 聯想할 수도 있어 效果的이라 생각한다.

例를 들면 「賣」의 略字体가 「売」로 略字化되는 것을 理解하게 됨으로써 공통부분으로 「賣」를 가지고 있는 「續讀」의 漢字를 学習者 자신이 「続読」와 같이 略字化 할 수 있고, 「続読」의 漢字를 보고 旧字体인 「續讀」을 聯想할 수 있어 매우 效果的인 漢字学習이 될 것이다.[18]

아래 <表 17>은 学習者들이 자주 쓰는 略字体를 가나다順으로 整理해 보았다.

<表 17> 日本語에서 자주 쓰이는 略字体

구자체 - 약자체		구자체 - 약자체	
假 (가) - 仮	價 (가) - 価	兩 (양) - 両	與 (여) - 与
覺 (각) - 覚	强 (강) - 強	餘 (여) - 余	譯 (역) - 訳
擧 (거) - 挙	檢 (검) - 検	戀 (연) - 恋	硏 (연) - 研
缺 (결) - 欠	經 (경) - 経	緣 (연) - 縁	戀 (연) - 恋
觀 (관) - 観	關 (관) - 関	榮 (영) - 栄	營 (영) - 営
廣 (광) - 広	鑛 (광) - 鉱	藝 (예) - 芸	豫 (예) - 予
敎 (교) - 教	舊 (구) - 旧	搖 (요) - 揺	爲 (위) - 為
區 (구) - 区	歐 (구) - 欧	圍 (위) - 囲	龍 (용) - 竜
國 (국) - 国	權 (권) - 権	應 (응) - 応	
龜 (귀) - 亀	氣 (기) - 気		
旣 (기) - 既		殘 (잔) - 残	雜 (잡) - 雑
		藏 (장) - 蔵	將 (장) - 将

18) 김은정, 「한국인 일본어 학습자를 위한 상용한자 지도방안」, 1998 p49-50

內（내）- 内		爭（쟁）- 争	錢（전）- 銭
		戰（전）- 戦	傳（전）- 伝
團（단）- 団	當（당）- 当	轉（전）- 転	靜（정）- 静
臺（대）- 台	對（대）- 対	精（정）- 精	濟（제）- 済
稻（도）- 稲	圖（도）- 図	條（조）- 条	從（종）- 従
		縱（종）- 縦	證（증）- 証
樂（락）- 楽	來（래）- 来	增（증）- 増	鎭（진）- 鎮
勞（로）- 労	賴（뢰）- 頼	眞（진）- 真	
錄（록）- 録	祿（록）- 禄		
灣（만）- 湾	賣（매）- 売	參（참）- 参	鐵（철）- 鉄
		淸（청）- 清	靑（청）- 青
發（발）- 発	拜（배）- 拝	廳（청）- 庁	體（체）- 体
辨, 瓣, 辯（변）- 弁		總（총）- 総	稱（칭）- 称
邊（변）- 辺	變（변）- 変		
竝（병）- 並	步（보）- 歩	澤（택）- 沢	鬪（투）- 闘
寶（보）- 宝	拂（불）- 払		
		廢（폐）- 廃	稟（품）- 禀
澁（삽）- 渋	說（설）- 説		
纖（섬）- 繊	騷（소）- 騒	學（학）- 学	陷（함）- 陥
續（속）- 続	壽（수）- 寿	鄕（향）- 郷	險（험）- 険
收（수）- 収	搜（수）- 捜	縣（현）- 県	惠（혜）- 恵
數（수）- 数	實（실）- 実	號（호）- 号	畵（화）- 画
		擴（확）- 拡	會（회）- 会
亞（아）- 亜	兒（아）- 児	效（효）- 孝	黑（흑）- 黒
櫻（앵）- 桜	樣（양）- 様		

6) 漢字놀이의 指導

지금까지의 方法으로 익힌 漢字를 応用하여 漢字를 視覚的인 效果로 活用

하여 学習者들이 漢字의 興味와 関心을 誘発시키고 漢字学習에 대한 負担을 느끼지 않도록 하는데 重点을 두었다. 이에 따라 学習者가 얼마나 漢字를 알고 認知하고 있는지 漢字놀이를 통해 学習할 수 있다.

그렇다면, 視覚資料가 주는 教育的 效果는 어떠한 것들이 있는지 살펴보면 다음과 같다.[19)]

① 抽象的인 概念의 理解를 도움으로써, 적은 時間을 들이고도 学習效果를 倍加할 수 있다.

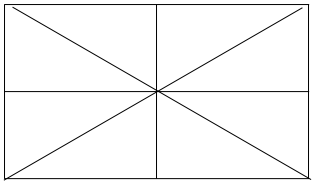
② 学生들의 知的発達 수준에 맞추어 学習할 内容을 理解하기 쉽게 提示할 수 있어서 学習者의 記憶力을 増進시킨다.

③ 学生들에게 강한 興味와 意慾을 불러 일으켜 그들이 能動的·自発的으로 学習에 参与할 수 있도록 誘導할 수 있다.

④ 平面的인 資料에서 얻기 어려운 多様한 教育的인 環境을 提供하여 学習의 效率化를 도모할 수 있다.

4.6.1 네모 칸 안의 漢字는 몇 개?

먼저, 아래와 같은 네모 칸의 그림에 몇 개의 漢字가 들어갈 수 있는지 적어도 30個이상의 漢字를 찾아본다.



간단히 예를 들어 보면 田, 川, 一, 二, 三 등의 한자가 들어갈 수 있다.

4.6.2 左右隊秤의 漢字찾기

左右隊秤의 漢字를 찾는 게임方式으로, 같은 漢字가 두개 겹쳐진 漢字이다.

---

19)류수현, 「시청각 자료의 활용을 통한 한문 독해 지도 효율화 방안」『한자한문교육』 제3집 한국한자한문교육학회, 1996

二	出	竹	多	弱	競

위의 二, 出, 竹, 多, 弱, 競 등과 같은 漢字로 이들 漢字들이 漢字가운데 부분을 거울로 빗어대 보면 左右隊秤이 되는 漢字로 左, 右 양쪽이 거의 같은 形態의 漢字이다.

4.6.3 漢字算数

漢字算数란 이름의 게임方式으로, 漢字의 조립을 산수의 四則演算으로 풀어보는 漢字 놀이이다.

日+ 月= 明

東-木= 日

口×3=品

炎÷2=火

위와 같은 方式으로 漢字를 더하기, 빼기, 나누기, 곱하기의 四則演算과 聯関시켜 새로운 方式으로 漢字教育에 접목시킴으로서, 알고 있던 漢字와 더불어 새로이 알게 되는 漢字를 学習함으로써 漢字에 興味를 가질 수 있는 놀이方式이라 하겠다.

4.6.4 거꾸로 漢字

거꾸로 漢字라는 題目으로, 語順이 바뀌면 意味가 달라지는 漢字이다.

場所 - 所長	女王 - 王女
会議 - 議会	現実 - 実現

위와 같이 앞의 漢字를 거꾸로 바꿔 使用하면, 意味가 달라지는 漢字이다. 例를 들어, 漢字(かんじ)를 거꾸로 하면 時間(じかん)이 되는 것처럼 하면 된다.

①二つの自動ドアが同時に開きました。
②自分で作った詩集の元がどれたかどうかの収支を表にしてみた。
③航空保険に加入したら、入荷したばかりのゲームソフトをもらった。
④理論と論理の積み重ねです。[20]

위처럼 自動-同時, 詩集-収支, 加入-入荷, 理論-論理처럼 거꾸로 써도 意味가 가능한 漢字들을 利用하여 漢字를 익힐 수 있다.

4.6.5 「点」 으로 変身하는 漢字게임

원래의 漢字에 「点」을 붙여서 새로운 漢字로 만드는 놀이다. 例를 들어, 「水」가 「氷」으로 되는 것처럼, 원래의 漢字에 点을 붙임으로써 새로운 漢字도 알 수 있는 漢字놀이이다.

点은 漢字의 어느 部分에 相関없이 어디에든 붙여도 좋고, 몇 개라도 相関없으며, 엄밀하게는 点이 아니어도 相関없다. 木→米나 午→牛처럼 점으로 漢字의 뜻이 완전히 변할 수 있다.

例를 들면, 아래와 같이 点으로 漢字가 변하게 된다.

午 → 牛	王 → 主	能 → 態
九 → 丸	大 → 太	天 → 夫

20) 上条晴夫, 『授業で使える漢字あそびベスト50』民衆社, 2003 p70-71

木 → 米	万 → 方	川 → 州
里 → 黒		

4.6.6 身体用語의 ゲーム

教師가 学生들에게 身体用語를 나타내는 그림을 PPT로 準備하여 보여주고, 説明한 후 「鼻・鼻・鼻・鼻・鼻....」하며 손으로 코를 만지다가 입으로는 다른 곳을 말하고, 손으로는 말한 곳과 다른 곳을 짚고 있으면서 学生들이 맞았는지 알아보는 게임이다.

좀 더 学生들의 意慾을 高趣시키려면 6명 정도의 組別로 모임으로서 代表를 選定하여 위의 게임을 進行 한 후, 代表가 말한 部分을 손으로 가리켜야 하며 다른 곳을 가리킨 사람은 脱落하여 자리에 앉게 하여, 끝까지 남은 사람에게 点数를 주게 한다.

身体用語로는 足(あし), 頭(あたま), 顔(かお), 体(からだ), 口(くち), 手(て), 喉(のど), 歯(は), 鼻(はな), 耳(みみ), 目(め), 額(ひたい), 頬(ほお) 등으로 한다.

鼻 뿐만 아니라, 색깔을 나타내는 赤(あか), 青(あお), 黄色(きいろ), 紫(むらさき), 緑(みどり), 黒(くろ), 白(しろ) 등의 카드색깔과 漢字를 알려준 후, 위와 같은 方法으로 進行하여도 学生들의 漢字能力과 学習意慾을 高趣시킬 수 있는 有益한 漢字 놀이 方法의 하나라 생각이 된다.

Ⅲ. 結 論

高等学校의 日本語 教科는 第6次 教育課程에서 第7次 教育課程, 그리고 改定 教育課程을 거치면서 漢字가 차지하는 比重이 줄어들었으나, 여전히 学習者들에게 있어서 漢字 学習은 어려운 課題로 남아있다.

우선, 韓国과 日本의 漢字教育의 政策과 方向을 통해 両国의 漢字教育의 実態를 알아보았다. 韓国語와 日本語의 漢字의 使用比重은 日本語 쪽이 더 높다는 것을 알 수 있다. 하지만 韓国의 言語도 漢字를 빼놓고 생각할 수 없다. 日本의 漢字教育은 小学校부터 体系的으로 이루어지고 있는데 반해, 韓国은 잦은 政策의 変化로 漢字教育이 世代別로 큰 차이를 나타내고 있다는 것을 알 수 있다.

韓国人들이 日本語를 学習할 境遇, 韓国語와 日本語가 같은 漢字를 使用하고 있기 때문에 漢字의 誤用이 일어나기 쉬운데, 그것은 日本語와 韓国語의 漢字의 用法과 意味가 다르기 때문이다.

따라서 本稿는 不足한 教科時間에 充分한 漢字教育이 이루어질 수 있도록 第7次 教育課程의 高等学校 12種 日本語Ⅰ 教科書의 本文에 提示된 漢字를 調査하여 각 教科書의 漢字의 使用実態를 알아보고, 日本語 Ⅰ教科書의 共通漢字를 選定하였다. 그리고 日本語Ⅰ教科書에서 提示한 漢字의 妥当性을 알아보기 위해 日本語의 漢字教育에 있어서 重要하다고 여겨지는 表記用 漢字, 日本의 教育用 漢字, 韓国의 基礎用 漢字와 比較 ・分析하였다. 마지막으로 日本語 漢字教育의 沮害要因과 그에 따른 指導 方案을 考察 해 보았다.

본 研究를 통해 얻은 結論을 整理해 보면 다음과 같다.

첫째, 日本語Ⅰ教科書(12種)에 提示된 漢字는 平均 258字이고, 共通漢字는 53字이다.

見, 教, 今, 起, 金, 大, 理, 買, 木, 聞, 分, 上, 生, 書, 先, 手, 水, 時, 食, 語, 曜, 友, 元, 月, 人, 日, 前, 土, 国, 下, 何, 韓, 火, 学, 来, 気, 読, 円, 好, 休, 話, 楽, 思, 高, 家, 間, 年, 会, 飲, 勉, 強, 帰, 電

이 共通漢字들은 12種의 日本語Ⅰ教科書에서 使用頻度数도 높았으며, 表記用漢字, 日本의 小学校 教育用 漢字, 韓国의 教育用 基礎漢字에도 모두 包含되어 있어 이 共通漢字의 重要性을 알 수 있다. 그러므로 日本語 漢字教育시, 꼭 学習되어야 한다고 볼 수 있다.

둘째, 日本語Ⅰ教科書에서 導入과 関聯하여 重要하다고 생각되는 単語들을

다음과 같이 提示하였다.

写真, 勉強, 韓国, 音楽, 料理, 店員, 家族, 野球, 映画, 教室, 病院, 電話, 約束, 図書館, 学校, 高校

이 漢字들은 日本語Ⅰ 教科書 가운데 5種이상의 教科書에서 두 글자가 한 単語로 같은 시점에서 提示된 漢字들이다.

이 漢字들은 第7次 教育課程에서 중점을 둔 意思疏通 中心의 目標를 達成하는데 도움이 되고 韓国의 基礎用 漢字에도 대부분 提示된 単語라서 学習하는데 그다지 어렵지 않을 것이라 생각된다.

셋째, 第7次 教育課程에서는 漢字의 表記를 制限하여 733字의 表記用 漢字를 制定하였는데 表記用 漢字 가운데 結 자는 D教科書를 제외한 11種 教科書에 出現하였고, 乳 자의 境遇에는 A教科書와 G教科書를 제외한 10種 教科書에 出現한 漢字인데, 表記用 漢字에는 包含되지 않았다. 이 두 漢字는 日本語Ⅰ教科書에서 使用比率이 높으므로 表記用 漢字에 提示되어야 한다고 생각된다. 그리고 日本語Ⅰ教科書에 使用된 表記用 漢字의 使用比率의 結果를 보면, 12種 教科書에서 提示한 漢字의 使用이 50%미만인 25%～35%정도로 構成되어 있었다. 그러므로 日本語Ⅰ教科書를 学習하면서 習得할 수 있는 漢字의 数는 表記用 漢字 733字에 비해 훨씬 적다는 것을 알 수 있다.

넷째, 第7次 教育課程의 12種 日本語Ⅰ教科書에서 使用된 日本의 教育漢字의 比率을 보면 低学年인 1・2・3学年의 配当漢字가 70%～80%의 比率을 차지하고 있으며, 특히 2学年用 漢字의 使用比率이 높은 것을 알 수 있었다. 이것은 당연한 結果일 것이다. 表記用 漢字의 選定基準이 된 漢字가 日本 小学校 教育漢字 1学年～4学年이 되었기 때문이다.

그러므로 日本語의 漢字教育에 있어서 教育漢字의 学習이 우선적으로 이루어진다면 学習者의 漢字負担을 줄일 수 있을 것으로 생각된다.

다섯째, 大部分의 教科書에서 出現한 漢字의 80% 以上이 中学校用의 基礎漢字에 包含되어 있는 것으로 나타났다. 그러므로 中学校用의 基礎漢字 900字를 習得한 学生이라면 日本語Ⅰ教科書에 出現한 漢字는 어려움 없이 学習할 수 있을 것으로 생각된다. 그리고 高等学校用의 基礎漢字 900字는 初級段階보다는 中級段階부터 学習을 시작하면 좋을 것으로 보인다.

여섯째, 日本語Ⅰ教科書와 다른 漢字資料의 使用比率의 측면에서 보면, 教育漢字 〉基礎漢字 〉表記用漢字 順序로 많이 使用되었기 때문에 日本語의 漢字教育을 할 때, 教育漢字가 우선시 되어야 하고 教育漢字를 하면서 共通漢字가 登場 할 때 이 共通漢字를 多様한 方法으로 提示하여 指導하면 좀 더

效果的인 漢字教育이 이루어질 것으로 보이고, 漢字의 字数에 비해 活用度가 높을 것으로 사료된다.

마지막으로 本稿는 第7次 教育課程의 日本語Ⅰ教科書의 分析에 그치지 않고 韓国人 日本語 学習者에 대한 漢字教育을 어떻게 하면 더욱더 效果的이고 体系的으로 가르칠 것인가에 대한 方案을 提示하여 日本語 授業에서 效果的인 学習과 漢字・漢字語 指導와 誤用의 防止를 위하여 본 研究가 조금이나마 도움이 되었으면 한다.

그리고 第7次 教育課程에서 提示한 教科書는 日本語Ⅰ과 日本語Ⅱ가 있다. 본 論文에서는 日本語Ⅰ教科書에만 그쳤지만, 機会가 된다면 日本語Ⅱ教科書의 研究도 해 볼 생각이다.

본 論文을 쓰면서 韓国人 学習者들이 日本語의 学習을 하는 過程에서 가장 不足하고 어렵게 느끼고 있는 漢字学習이 얼마나 큰 比重을 차지하고 있는지 다시 한 번 생각하는 機会가 되었으며, 더 많은 研究者들이 이 分野에 좀 더 関心을 가지고 指導方案을 摸索해야 할 것이다.

따라서 指導方案을 찾기 위해 収集과 分析에 그칠 것이 아니라 이를 体系的으로 研究하여 教授法에 效率的으로 活用해야 할 것이며, 多様한 指導法으로 效果的인 教材를 開発해야 한다고 생각한다.

-参考文献-

교육부 編, 『고등학교 교육과정 해설』-외국어- 교육부, 2000
이한섭, 『일어학 개설』 한신문화사, 1989
김인현・김정구, 『일본어 시험백과』J&C, 2004
송병혜, 『일본어 한자야 놀자』제이플러스, 2000
황인영, 『일본어 한자의 달인이 되는법』사람in커뮤니케이션, 2001
국제교류기금, 『教師用日本語教育ハンドブック新記録②』凡人社, 2000 p197
다케베 요시아키(武部良明), 『文字表記と日本語教育』凡人社, 1991 p330
沖広, 『やさしい日本語指導7文字表記』 凡人社, 1990 p44
石田敏子, 『日本語教授法』 大修館書店, 2001 p118
上条晴夫 『授業で使える漢字あそびベスト50』民衆社, 2003 p70-71

학위논문

주지연, 「사회인을 위한 일본어 교육의 실태조사 및 고찰」세종대학교 대학원 석사학위논문, 2000
정은수, 「고등학교 일본어 교과서의 한자에 관한 연구 -7차교육과정으 4종을 중심으로」 경기대학교 교육대학원, 2002
手塚和世, 「일본어 학습에 있어서 저해요인의 분석」 계명대학교 교육대학원 석사학위논문, 2003
윤미선, 「한국인 일본어 학습자의 한자교육 고찰」 충남대학교 교육대학원 석사학위논문, 2004
장현진, 「고교 일본어 학습자에 대한 효율적인 한자지도 방안에 관한 일고찰」 한국외국어대학교, 2005
정윤경, 「고등학교 일본어 교과서 훈독한자 사용실태 분석 - 제7차 교육과정 일본어Ⅰ를 대상으로」단국대학교 교육대학원, 2005
한혜진, 「일본어 한자교육의 효율적 학습방안에 관하여」 단국대학교 교육대학원 석사 학위논문, 2006
김미경, 「한국인 초급 일본어 학습자의 바람직한 한자교육을 위한 방안연구」 명지대 학교 교육대학원 석사학위논문, 2006
류현숙,「고등학교 일본어교과서 한자 연구 -제7차 교육과정 일본어교과서Ⅰ・Ⅱ를 중심으로」중앙대학교 교육대학원, 2006
千民京, 「초급 일본어 한자어휘의 지도방안에 관한 연구」 부경대학교 교육대학원 일어교육전공, 2007

단행본

노경진, 『일본어 교과서 한자분석 및 필순교육한자 선정』, 2004
이하자, 김경섭, 「제7차 교육과정 고등학교 일본어 교과서 사용한자 실태조사 연구」 『일어교육』 제26집 한국일본어교육학회, 2003
이한섭, 「일본의 한자 교육」『새국어생활』 제9권 제2호, 국립국어연구원, 1999 p115
오미선, 「한자환경의 실태와 학습·교육-한국인 일본어학습자를 중심으로」 『일본연구 제21호』, 한국외국어대학교 일본연구소, 2003 p480
송재소, 「한국의 한자교육」 『새국어생활』 제9권 제2호, 1999 p128
최수영, 「병용한자의 실태조사 및 효과적인 한자지도방안」, 1986
최용혁, 「일본소학교의 한자교육」『일어교육』제6집 한국일본어교육학회, 1990 p13
안승덕, 「일본의 한자교육에 대한 연구」『春秋教育大学 論文集』제28집, 1989 p202
김은정, 「한국인 일본어 학습자를 위한 상용한자 지도방안」, 1998 p49-50
류수현, 「시청각 자료의 활용을 통한 한문 독해 지도 효율화 방안」『한자한문교육』제3집, 한국한자한문교육학회, 1996
최영철,「일본 한자교육에 관한 고찰」, p171-195
최용산,「고등학교 일본어Ⅰ교과서의 한자 어휘 분석」『일어교육』 제23편, 2003
小石淑夫,「韓国の漢字教育と日本語学習」『대구효성여대연구논문집』제53집, 1996

고등학교 일본어Ⅰ 교과서 분석자료

김숙자 외 3인, 『고등학교 일본어Ⅰ』대한교과서, 2004
김효자 외 2인, 『고등학교 일본어Ⅰ』지학사, 2004
안병곤 외 3인, 『고등학교 일본어Ⅰ』성안당, 2004
양순혜 외 3인, 『고등학교 일본어Ⅰ』천재교육, 2003
유길동 외 3인, 『고등학교 일본어Ⅰ』진명출판사, 2004
이용규 외 3인, 『고등학교 일본어Ⅰ』교학사, 2004
이봉희·김남익, 『고등학교 일본어Ⅰ』교학사, 2003
이숙자 외 3인, 『고등학교 일본어Ⅰ』민중서림, 2004
이현기 외 3인, 『고등학교 일본어Ⅰ』진명출판사 2001
장남호 외 3인, 『고등학교 일본어Ⅰ』시사영어사 2001
조남성·北直美, 『고등학교 일본어Ⅰ』학문출판, 2004
한미경 외 3인, 『고등학교 일본어Ⅰ』블랙박스, 2004

저작물 이용 허락서

학 과	日語教育	학 번	20068042	과 정	석사
성 명	한글: 박 효 영 한문: 朴 孝 英 영문: Park Hyo Youngl				
주 소	광주광역시 북구 두암3동 두암주공@ 101-404				
연락처	(011) 9614 - 0830 E-MAIL: hehe0830@nate.com				
논문제목	한글 : 한국인 일본어 학습자를 위한 한자교육에 관한 고찰 - 제7차 교육과정의 일본어 Ⅰ교과서를 중심으로 - 영문 : A Study of Chinese Character Education for Korean Learners of Japanese - Centering on Japanese Textbooks in the 7th Curriculum -				

본인이 저작한 위의 저작물에 대하여 다음과 같은 조건 아래 조선대학교가 저작물을 이용할 수 있도록 허락하고 동의합니다.

- 다 음 -

1. 저작물의 DB구축 및 인터넷을 포함한 정보통신망에의 공개를 위한 저작물의 복제, 기억 장치에의 저장, 전송 등을 허락함.
2. 위의 목적을 위하여 필요한 범위 내에서의 편집・형식상의 변경을 허락함. 다만, 저작물의 내용변경은 금지함.
3. 배포・전송된 저작물의 영리적 목적을 위한 복제, 저장, 전송 등은 금지함.
4. 저작물에 대한 이용기간은 5년으로 하고, 기간종료 3개월 이내에 별도의 의사표시가 없을 경우에는 저작물의 이용기간을 계속 연장함.
5. 해당 저작물의 저작권을 타인에게 양도하거나 또는 출판을 허락을 하였을 경우에는 1개월 이내에 대학에 이를 통보함.
6. 조선대학교는 저작물의 이용허락 이후 해당 저작물로 인하여 발생하는 타인에 의한 권리 침해에 대하여 일체의 법적 책임을 지지 않음.
7. 소속대학의 협정기관에 저작물의 제공 및 인터넷 등 정보통신망을 이용한 저작물의 전송・출력을 허락함.

2009년 2월 일

저작자 : 박 효 영 (서명 또는 인)

조선대학교 총장 귀하